

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DEL PERÚ**

Escuela de Posgrado



**Definiendo la identidad indígena en televisión: poder coercitivo
institucional y eficacia simbólica de los comunicadores
interculturales**

Tesis para obtener el grado académico de Maestra en Sociología que
presenta:

Lourdes Yahaira Quiroz Melendez

Asesor:

Silvana Eugenia Vargas Winstanley

Lima, 2025


Informe de Similitud

Yo, **Silvana Eugenia Vargas Winstanley**, docente de la Escuela de Posgrado de la Pontificia Universidad Católica del Perú, asesora de la tesis titulada “*Medios de comunicación y la representación identitaria indígena nacional: el caso de los comunicadores interculturales del IRTP*”, de la autora **Lourdes Yahaira Quiroz Melendez**, dejo constancia de lo siguiente:

- El mencionado documento tiene un índice de puntuación de similitud de 4%. Así lo consigna el reporte de similitud emitido por el software *Turnitin* el 23/10/2025.
- He revisado con detalle dicho reporte y la Tesis o Trabajo de investigación, y no se advierte indicios de plagio.
- Las citas a otros autores y sus respectivas referencias cumplen con las pautas académicas.

Lugar y fecha:

Lima, 23 de Octubre de 2025.

| | |
|--|---|
| Apellidos y nombres del asesor / de la asesora: Vargas Winstanley, Silvana Eugenia | |
| DNI: 09648405 | Firma  |
| ORCID: 0000-0002-3132-1646 | |

Dedicatoria

Este logro no es solo mío: la presente tesis está dedicada a mi madre María Luisa Melendez Lopez y a mi padre Manuel Toribio Quiroz Gil quienes dedican su vida a enseñarme el valor del tiempo y del esfuerzo.

Con todo mi amor y profundo respeto.



Agradecimientos

Expreso mi más significativo agradecimiento a mi asesora Silvana Eugenia Vargas Winstanley cuyas palabras de sincera motivación me permitieron ubicar mi mente en el mejor espacio para culminar con este proceso.

Con toda mi admiración y agradecimiento.



Resumen

La práctica traductora e intercultural promovida por el Instituto Nacional de Radio y Televisión (IRTP) busca articular la construcción de significados identitarios en la producción televisiva. Esta investigación explora la lucha entre la eficacia simbólica de los comunicadores interculturales frente al poder coercitivo estatal en los dos noticieros en lenguas originarias: *Ñuqanchik* (quechua) y *Jiwasanaka* (aimara) por la definición de identidad indígena en la televisión nacional. A través del análisis de contenido cualitativo de entrevistas semiestructuradas a profundidad a los distintos agentes del campo, concluimos que existe una contradicción entre las autopercepciones de los comunicadores interculturales con los productos finales, pues la comunidad indígena queda retratada en el plano turístico y cultural, lo que deja de lado la participación y el ejercicio ciudadano, revelando que la construcción de la otredad por parte de la institución productora es uno que tiene implicancias a nivel subjetivo de los comunicadores, pero no a nivel objetivo en la población meta. Si bien el comunicador intercultural no aplanar su identidad para acceder a la esfera laboral, sí despliega e institucionaliza los discursos hegemónicos para mantenerse posicionado en ese nuevo espacio de poder.

Palabras clave: *capital simbólico, comunicadores interculturales, identidad étnico-cultural*

Abstract

The translation and intercultural communication practices promoted by the National Institute of Radio and Television (IRTP) aim to articulate the construction of identity meanings within television production. This study explores the struggle between the symbolic efficacy of intercultural communicators and the coercive power of the state in two national news programs broadcast in Indigenous languages: *Ñuqanchik* (Quechua) and *Jiwasanaka* (Aymara), focusing on how Indigenous identity is defined on national television. Through a qualitative content analysis of in-depth semi-structured interviews with various field agents, our findings reveal a contradiction between the self-perceptions of intercultural communicators and the final media products. Indigenous communities are predominantly portrayed through a cultural and touristic lens, thereby sidelining civic participation and agency. This suggests that the institutional construction of alterity affects the communicators on a subjective level but has limited objective impact on the target Indigenous audience. While intercultural communicators do not suppress their identities to access the labor sphere, they do adopt and institutionalize hegemonic discourses to sustain their position within this emergent space of power.

Keywords: *symbolic capital, intercultural guides, cultural identity*

ÍNDICE

| | Pág. |
|--|-------------|
| Resumen..... | ii |
| Abstract..... | iii |
| Índice..... | iv |
| Índice de tablas..... | vii |
| INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| 1 CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA..... | 6 |
| 1.1 Justificación..... | 6 |
| 1.2 Objeto de estudio..... | 8 |
| 1.3 Objetivos del estudio..... | 11 |
| 2 CAPÍTULO II: ESTADO DEL ARTE Y MARCO TEÓRICO..... | 12 |
| 2.1 Campo y campo traductor..... | 12 |
| 2.1.1 Campo..... | 12 |
| 2.1.2 Campo traductor..... | 14 |
| 2.2 Poder simbólico..... | 16 |
| 2.2.1 Capital cultural..... | 18 |
| 2.3 Interculturalidad..... | 20 |
| 2.4 Estado e Identidad..... | 23 |
| 2.5 Síntesis de las ideas centrales del Marco Teórico..... | 29 |

| | | |
|-------|--|-----------|
| 3 | CAPÍTULO III: MATERIALES Y MÉTODOS | 32 |
| 3.1 | Diseño de investigación | 32 |
| 3.2 | Ámbito geográfico..... | 32 |
| 3.3 | Población de estudio..... | 33 |
| 3.4 | Selección de casos..... | 34 |
| 3.5 | Matriz de variables e indicadores..... | 35 |
| 3.6 | Fuentes de información utilizadas | 36 |
| 3.7 | Técnicas de recolección de datos..... | 36 |
| 3.8 | Técnicas de análisis de datos | 37 |
| 4 | CAPÍTULO IV: HALLAZGOS..... | 38 |
| 4.1 | Descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales (noticieros)..... | 39 |
| 4.1.1 | <i>Violencia simbólica</i> | 39 |
| 4.1.2 | Pertinencia cultural..... | 45 |
| 4.1.3 | Incidencia social | 53 |
| 4.2 | Caracterización del capital simbólico de los comunicadores interculturales..... | 62 |
| 4.2.1 | Caracterización del capital social de los comunicadores interculturales. | 62 |
| 4.2.2 | Caracterización del capital lingüístico de los comunicadores interculturales..... | 66 |
| 4.2.3 | Caracterización del capital intercultural de los comunicadores interculturales..... | 71 |

| | | |
|------------|--|-----|
| 4.3 | Descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales | |
| | (noticieros) | 76 |
| 4.3.1 | <i>Violencia simbólica</i> | 76 |
| 4.3.2 | Pertinencia cultural..... | 82 |
| 4.3.3 | Incidencia social | 90 |
| 5 | CAPÍTULO V: DISCUSIÓN | 99 |
| 5.1 | Asociaciones aproximativas entre el capital simbólico de los comunicadores interculturales y representación en televisión nacional de la identidad indígena, como producto de la configuración del entorno laboral | 99 |
| 6 | CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES | 107 |
| 6.1 | Limitaciones | 109 |
| 6.2 | Agenda de investigación | 109 |
| 7 | BIBLIOGRAFÍA | 111 |
| 8 | ANEXOS | 115 |
| 8.1 | Guía de entrevista semiestructurada (funcionarios) | 115 |
| 8.2 | Guía de entrevista semiestructurada (comunicadores interculturales) | 116 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|--------------------------------------|
| Tabla 1 Muestra poblacional (comunicadores interculturales) | 34 |
| Tabla 2 Funcionarios estatales | 35 |
| Tabla 3 Fuentes secundarias (noticieros) | 35 |
| Tabla 4. Matriz de variables e indicadores..... | ¡Error! Marcador no definido. |



INTRODUCCIÓN

Las investigaciones desarrolladas en entornos interculturales del Perú evidencian que la institucionalización de comportamientos persisten en un trato diferenciado, desigual y vertical en las interacciones desde el Estado hacia la población indígena en espacios de provisión de servicios públicos (Ames 2011; Chavez et al 2015; Ewig 2012; Huayhua 2006; Portugal 2016). De acuerdo con Ewig (2012), el diseño de los servicios públicos peruanos siguen la lógica de un colonialismo interno que implica que, dentro de un mismo territorio nacional, posiciona a un grupo poblacional dentro de dinámicas de dominio cultural y económico. Bourdieu (1992) sostiene que todo evento comunicativo será atravesado por relaciones simbólicas de poder.

Dicho dominio sociocultural, de acuerdo a Bourdieu (2018), se fundamenta en el surgimiento del Estado como institución que organiza la concentración y la redistribución de las diferentes formas de capital. Las estrategias de reproducción social se reconfiguran, puesto que los esquemas de percepción y apreciación que existen entre las formas del capital se condicionarán a las formas valoradas en los mecanismos de reproducción; por ejemplo, la valoración del español para acceder al mercado laboral (IEP & Oxfam, 2022). Así, las estrategias de reproducción social tienen por principio la reconfiguración de las disposiciones del *habitus* que reproduce las condiciones de su propia reproducción, produciendo agentes que instauren sentimientos de reconocimiento o respeto ajustados a legitimar la dominación y su fundamento.

En este sentido, las relaciones simbólicas de poder reproducen una diferencia étnica-cultural que reconoce qué se considera conocimiento formal, posesión de bienes, entre otros, e instala en el agente indígena y en su comunidad una subjetividad negativa sobre su identidad tanto individual, como colectiva. Así, la institucionalización del español y las manifestaciones culturales que lo caracterizan serán reconocidas como significativas por los agentes indígenas y, como consecuencia, las relaciones de poder objetivas y simbólicas se reproducen. La violencia simbólica tiene el efecto de restringir a la población indígena al acceso para la acumulación de recursos tangibles e intangibles disponibles en la estructura social, pues se impone simbólicamente que los códigos sociales, para acceder a dichos bienes, deben asemejarse a las prácticas de la cultura dominante.

El rol del estado como institución que controla y redistribuye las diferentes formas de capital incide profundamente en el *habitus* de los agentes a partir de sus prácticas de comunicación periodística. El medio de comunicación audiovisual estatal sirve para la transmisión, difusión y reproducción de mensajes con contenidos identitarios de reconocimiento para la población peruana. Hall (1973) argumenta que los eventos comunicativos, contruidos a partir del lenguaje, tendrán grados de simetría/asimetría en relación al emisor y receptor de los mismos.

Desde el 2016, El Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP), canal del estado peruano, ha venido produciendo eventos comunicativos desde y para la población indígena-hablante, gracias a la producción de dos noticieros en

lenguas originarias: *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*. La producción de los eventos comunicativos, como mecanismos articuladores culturales, toma como base las necesidades informativas de dicha población, por un lado; por el otro, la emisión de los mensajes está a cargo de comunicadores interculturales que movilizan sus capitales simbólicos para, primero, diseñar la noticia desde la comunidad implicada, luego, diseñar la nota, hasta transmitir en el medio de comunicación la nota de prensa en lengua originaria. No obstante, todo el proceso se enmarca en una institución estatal; en ese sentido, entendemos que los noticieros se convierten en espacios de lucha por la construcción y reproducción de significados identitarios de la población indígena del Perú.

En estos contextos social y mediáticamente asimétricos, la traducción se ejerce como una práctica de mediación cultural reflexiva, pues esta establece que no es una transferencia neutral de contenido, sino que reproduce un posicionamiento ideológico del agente traductor cuyo lugar de enunciación, cultural, geográfico, temporal e ideológico, marca las decisiones desde la interpretación del texto fuente hasta la (re)producción del texto meta (Tymozcko, 2003). Para los comunicadores interculturales del IRPT, el diseño, la producción y la emisión de las notas de prensa se convierten en el espacio óptimo para desplegar su capital simbólico, adquirido en las luchas durante todas sus etapas de vida, pues las traducciones son productos socialmente regulados.

Cabe reflexionar sobre la importancia del capital simbólico de los comunicadores en lenguas originarias, pues son los únicos agentes capaces de reconocer las estructuras objetivas y subjetivas de ambos campos del conocimiento,

construcción e interpretación del significado, porque aunque la institución se ubique en un marco de referencia cultural unitario de *identidad nacional*, el trabajo colectivo de esos agentes pone en relieve que la práctica traductora es un medio potencial de involucramiento y cambio social que exige la afiliación y la acción colectiva (Tymozcko, 2003).

La práctica traductora atraviesa las relaciones simbólicas de poder en el campo de las comunicaciones, pues apuntamos que el acceso a la información en lengua originaria, provista por el despliegue de los capitales de los comunicadores interculturales, supone una posibilidad de inversión individual y colectiva de los receptores debido a la transmisión a través de una institución Estatal; es decir, el IRTP. Lareau (2015) subraya la importancia que tiene la noción de clase asociada al conocimiento cultural (hechos, información, destrezas, familiaridad con los procesos sociales; en resumen: saber cómo funcionan las instituciones) en la reproducción de la desigualdad.

En una de sus investigaciones, la autora sostiene que independientemente de los antecedentes étnicos y etarios, su población manifiesta comportamientos diferenciados frente a las instituciones que se deben a su conocimiento para aproximarse a las instituciones. Sin embargo, sus participantes están regularmente acompañados de *guías culturales* (maestros, consejeros, familiares o amistades) que ayudan a “decodificar las reglas de juego institucionales, dan consejos e intervienen en momentos cruciales” (2015, p. 3). En este sentido, la acumulación y transmisión de capital cultural intergeneracional tiene un manifiesto reflejo en la movilidad ascendente; sin

embargo, la participación de los *guías culturales* es imperativa para que dicho conocimiento se movilice y se materialice en hechos manifiestos de ascendencia en la estructura social.

Si bien los comunicadores interculturales despliegan su capital simbólico en los noticieros, concebidos como mecanismos articuladores culturales, desde la configuración institucional, los productos finales son espacios de lucha por la reproducción de una identidad nacional indígena. La exploración del fenómeno nos permitiría explorar la lucha simbólica por la construcción y reproducción de una identidad indígena nacional. Acercarnos a las autopercepciones de los comunicadores interculturales y contrastarlas con los productos finales nos podrían dar luces sobre esta lucha simbólica entre ciudadanos indígenas inscritos en una institución que reconoce su capital cultural como uno favorable, pero que a la vez exhibe qué entiende el Estado por ciudadanía indígena.

Nuestra investigación se desarrolla en siete capítulos. El primero plantea el problema de investigación con la delimitación del objeto de estudio, la pregunta general y los objetivos específicos. El segundo construye el estado del arte y el marco teórico con la finalidad de sintetizar la actualidad del tema y delimitar artificialmente cuáles serán los enfoques teóricos que enmarcan a nuestra investigación. El tercero expone el diseño metodológico. El cuarto, los hallazgos; el quinto la discusión. Por último, los capítulos seis y siete expondrán las conclusiones y la bibliografía, respectivamente.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Justificación

Desde un planteamiento bourdieusiano, reconocemos que toda relación de intercambio comunicativo es también una relación de poder simbólico. Más aún, en un país con una alta tasa de lengua-originaria hablante, dicha relación comunicativa entre grupos sociales diferenciados por su lengua materna representa una situación crítica, puesto que la lengua oficial está intrínsecamente vinculada con el Estado, como institución política, desde su génesis hasta su uso en sociedad (Bourdieu, 1992). Así, la ciudadanía originaria-hablante del Perú se encuentra en una relación de dominación lingüística frente a cualquier institución público-política, puesto que la lengua materna de este grupo social no es el castellano o su dominio no es funcional a las expectativas de uso del castellano estándar y oficial al momento de intercambios de servicios comunicativos entre ciudadanía-estado.

No obstante, como mecanismo articulador cultural, desde el 2016 el Instituto Nacional de Radio y Televisión (IRTP) hace uso de la práctica traductora y de la comunicación intercultural en dos noticieros de señal abierta y de transmisión nacional *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*, en quechua y aimara respectivamente. Dicha práctica, institucionalizada desde hace menos de una década, intentaría ser una forma de institucionalizar el capital simbólico-originario y a sus poseedores, otorgándoles espacios de lucha para la construcción de significados en el campo de la producción cultural. Es en este espacio de lucha donde los comunicadores interculturales desplegarían su capital simbólico frente a las directrices institucionales del IRTP para diseñar y construir una identidad *originaria* que se

trasmite a nivel nacional. Contrastar la autopercepción de los agentes involucrados y la configuración institucional tanto del entorno laboral, como de los noticieros listos para ser televisados evidenciarían los procesos de mediación y los logros en la producción de sentidos desde el imaginario originario.

A la luz de los hallazgos de Lareau (2015), consideramos que los comunicadores interculturales empleados por el IRTP fungirían la posición de *guías culturales* entre lo que ellos y la institución estatal productora consideran adecuado y representativo de la cultura originaria quechua y aimara a nivel nacional. No obstante, esta disposición de capitales se dará en el campo de la comunicación que representaría una variación en la producción, interpretación y reproducción de los mensajes, pues los comunicadores interculturales median o negocian en pantalla los contenidos y presentan sus *habitus* indígenas, por un lado; por otro, los receptores meta consumen no solo contenidos de interés en su lengua materna, sino que también atraviesan un proceso de identificación indígena de manera colectiva.

Al considerar los noticieros del IRTP como objetos de producción cultural transculturales y mediados, Gerd (2015 [1986]) enuncia que los comunicadores interculturales (traductores) adecuarán los contenidos en función no solo del cambio de sistema lingüístico; es decir, del español a la lengua originaria, sino también en función de los conocimientos previos de su receptor, pues existirá una relación dialógica entre el *habitus* traductor y la reacción del receptor meta en relación al mensaje mediado: “para garantizar el éxito de la comunicación, el emisor debe adaptar el objeto de comunicación y los recursos lingüísticos y

extralingüísticos de lo que dispone a su intención comunicativa y a los virtuales receptores, seleccionando y aplicando estrategias comunicativas complejas para evitar que los receptores no comprendan lo dicho o que rechacen lo que se dice” (2015 (1986), pp. 89-90). En ese sentido, la edición final de los noticieros revelarían la construcción estatal de un producto transcultural mediado.

Debido a que, por un lado, los productos traducidos son objetos atravesados inicialmente por la decisión y financiación de la institución Estatal para transmitir mensajes previamente diseñados y revisados; por otro, los agentes traductores y su capital simbólico los ubica en una posición privilegiada en cuanto a la toma de decisiones traductoras ideologizadas frente a la interpretación y reproducción de dichos productos en el campo de los medios de comunicación. En ese sentido, nos interesa explorar cómo los noticieros *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*, producidos por el IRTP, reconstruyen las relaciones simbólicas de poder estatal para con la ciudadanía originaria a nivel nacional al retratar una identidad televisada que reforzaría la subjetividad colectiva de la ciudadanía indígena.

1.2 Objeto de estudio

El IRTP, desde el 2016 y 2017, en el marco de su misión de fomento de la ciudadanía intercultural, como reporta la institución, viene transmitiendo de lunes a viernes noticieros en quechua y aimara con una duración de 30 minutos: *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*. Las transmisiones están al aire por la señal de TV Perú y Radio nacional como los primeros noticieros hechos en lengua originaria a nivel nacional y se transmiten en 294 estaciones retransmisoras de televisión y 63 estaciones retransmisoras de radio que el IRTP tiene distribuido a nivel nacional.

De acuerdo a la productora, los contenidos se basan en los intereses de la población originaria del país: coyuntura y política nacional, agricultura y ganadería, clima y medio ambiente, costumbres, tradiciones, festividades y centros culturales de importancia, recomendaciones y consejos de salud, notas científicas, noticias internacionales y curiosidades (IRTP, 2022).

Debido a que el concepto de identidad es substancial para la construcción del Estado, la ubicación identitaria de los agentes estará subordinada a la incidencia de los mismos en los espacios públicos y privados (Alonso, 2017). En ese sentido, el IRTP, al ser una institución estatal, tiene como objetivo construir mensajes informativos, culturales, sociopolíticos, entre otros, que funcionen como medios representativos del poder cohesivo que ofrece la cultura a nivel estatal. En línea con este argumento, aporta Midgal (2017), la narrativa dominante del Estado se encuentra en constante tensión, debido a que, aunque la realidad objetiva sea una asimétrica, su imagen se usa para diseñar y modelar un sentido único de sociedad. Es en este espacio tenso en el que la práctica traductora y comunicadora intercultural se desarrolla como una con autoridad, por ende, con eficacia simbólica.

En la producción de los noticieros *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*, dichos mensajes estatales serán traducidos, es decir, rediseñados a partir de la interpretación de los comunicadores interculturales. Así, el agente traductor desplegará su *habitus* y movilizará su capital simbólico en función de lo que ellos creen que la población receptora necesita. López Ponz, en términos de Mignolo, asegura que en la mediación entre dos sociedades alejadas “no basta con conocer los dos lados

del conflicto; es necesario encontrar el espacio entre ambas para ocuparlo como punto de negociación” (2014, p. 23). Los comunicadores interculturales, socializados paralelamente en dos culturas inscritas en relaciones de poder asimétricas, incidirán en tratar de “pasar” de una cultura a otros mensajes institucionalmente diseñados; sin embargo, este traspaso tanto lingüístico, como ideológico es complejo, pues dichas culturas se desarrollan en razón de desigualdad étnica-cultural.

Dada esta argumentación, el objeto de estudio se enfoca en explorar la ubicación identitaria nacional indígena establecida en los noticieros estatales, tomando en cuenta las tensiones producidas entre las autopercepciones que tienen los comunicadores interculturales en torno a su rol como traductores y comunicadores de lenguas originarias en un espacio institucionalizado, como lo es el IRTP, frente a la narrativa del estado sobre el imaginario estatal de identidad indígena. Este interés en explorar el autorreconocimiento del rol social de los comunicadores interculturales parte de entender que los roles son conjunto de deberes y derechos socioculturalmente definidos y esperados, pero que no son rígidos, pues al estar estrechamente vinculados con la cultura podrían presentar altos rasgos de afectividad, emotividad y empatía (Plaza, 2011) y, por ende, intervenir para asegurar que la población originaria acceda a información institucional; sin embargo, la intervención encuentra un marco coercitivo estatal.

Para abordar el objeto de estudio, nos planteamos la siguiente pregunta de investigación:

Pregunta general:

- ¿De qué manera el capital simbólico de los comunicadores interculturales afecta el entorno laboral y los productos finales (noticieros en lenguas originarias: *Ñuqanchik* (quechua) y *Jiwasanaka* (aimara) en tanto espacios de lucha para la construcción y reproducción de lo que significa ser ciudadano indígena?

1.3 *Objetivos del estudio*

- Caracterizar la configuración institucional del entorno laboral y de los productos finales (noticieros)
- Describir el capital simbólico de los comunicadores interculturales
- Analizar la relación entre la configuración institucional y el capital simbólico de los comunicadores, como una relación entre productos y agentes

CAPÍTULO II: ESTADO DEL ARTE Y MARCO TEÓRICO

En este capítulo presentamos los enfoques teóricos que consideramos relevantes para responder la pregunta de investigación. Pretendemos resumir y establecer los principales aportes de la teoría bourdieusiana en términos de capital, campo y poder simbólico, en primer lugar, para establecer las categorías analíticas con respecto a los comunicadores interculturales y sus perfiles sociodemográficos, trayectorias educativas y laborales, vínculos, acceso a espacios, participación, toma de decisiones, activación de iniciativas ciudadanas, entre otras características. Posteriormente, debido a la historicidad de las relaciones asimétricas del espacio social de desarrollo de los comunicadores interculturales, esbozaremos las bases conceptuales de la interculturalidad. La tercera y última categoría conceptual será Estado e identidad para comprender la potencialidad del contenido transmitido por el IRTP a nivel nacional, como institución ideologizada y encargada de reproducir el mensaje del Estado en función de establecer una identidad indígena nacional.

2.1 Campo y campo traductor

2.1.1 Campo

Debido a que reconocemos la importancia de prestar atención a las condiciones sociales de las disputas y de las acciones relacionales que se desarrollan dentro de un espacio social, consideramos que los comunicadores interculturales, como todo agente, luchan por la acumulación de distintos capitales dentro del campo de los medios de comunicación.

En este sentido, en un país como el Perú, históricamente las reglas de los distintos campos han posicionado a la población originaria en una relación de dominación no sólo lingüística, sino también cultural frente a la cultura hegemónica. Si los medios de comunicación no ofrecen sus servicios en lenguas originarias, desestiman el acceso a información de todo tipo y con esto afectan la posibilidad de que la población originaria acumule capitales y, como sostienen Cotler y Cuenta (2011), "las desigualdades sociales no sólo restringen, sino impiden el acceso a los recursos sociales e institucionales, materiales y simbólicos que le permitan [a la mayoría de la población latinoamericana] desarrollar de manera autónoma sus intereses, individuales y colectivos" (2011, p. 11). Si la acumulación de capitales se restringe, la reproducción de las formas dominantes de acaparamiento de la población históricamente dominante continúa y la acumulación de capitales para la población indígena se complejiza.

No obstante, dentro de la lucha por la acumulación de capitales, es posible problematizar los aspectos de la agencia individual y grupal, puesto que, como propone Bourdieu: "Las estrategias de los agentes dependen de su posición en el campo, esto es, en la distribución del capital específico y de la percepción que tengan del campo según el punto de vista que adopten sobre el campo como una visión desde un punto en el campo (2005, p. 155)". En este sentido, si reflexionamos sobre la permutabilidad de la cultura en tanto proceso que se construye mediante el intercambio de significados de sus agentes para crear nuevos, pero siempre enmarcados en la narrativa moderna de la homogeneidad, apuntamos que es en este espacio en donde entran en disputa los capitales de

los comunicadores interculturales para darle cabida a la resignificación de las posiciones de los agentes originarios en la lucha por el acceso a la información y, como consecuencia, a la acumulación del capital.

Dicho fenómeno sucedería, ya que el IRTP otorga espacios para que los comunicadores interculturales desplieguen sus conocimientos en el campo de los medios de comunicación, desde el diseño de la noticia, la toma de testimonios, hasta la presentación de las mismas en lengua originaria; así, los receptores finalmente tienen acceso a contenido con significados culturalmente apropiados. Dicho acceso satisficiera la necesidad de intercambio simétrico y catalizaría la acumulación de capitales de manera colectiva.

2.1.2 Campo traductor

Si bien las leyes generales de los campos son coherentes y responden a la funcionalidad de los campos, el campo traductor interpela dichas leyes.

Primero, los campos como espacios de lucha de legitimidad para ejercer la violencia simbólica se difuminan en tanto que la participación de un comunicador intercultural tratará de establecer un diálogo intercultural que pondere las visiones de ambos agentes participantes de la situación comunicativa (Angelelli, 2012). Además, los capitales de los agentes se ponen al margen y es el capital cultural de los comunicadores el único que transita y se moviliza en el evento comunicativo y no impone más lucha que la transferencia dialógica de significados tanto semánticos, como pragmáticos para que los agentes que

convocan a la construcción del campo logren sus propósitos (Mason y Ren, 2012).

Asimismo, como espacio de mediación, el campo traductor no perdura en el tiempo ni existe de forma permanente, sino que se constituye a partir de agentes externos que precisan de satisfacer una necesidad comunicativa. En este sentido, se evidencia que el ingreso de comunicadores interculturales a campos altamente estructurados no exige coercitivamente que este agente intercultural posea todo el capital exigido por el campo, sino que su capital simbólico es suficiente para participar de la interacción y mediarla.

Wolf (2007) argumenta que el aparato metodológico bourdieusiano no es suficiente para discutir el campo de la traducción por su carácter efímero y con estructuras débiles que se establecen sólo durante procesos de mediación: "los intereses de los agentes, que aparentemente se muestran solo en situaciones específicas y se construyen para casos particulares de mediación, crecen y se activan en por lo menos redes parcialmente existentes" (2007, p. 110). Asimismo, los agentes que ingresan a este campo de "mediación" dejan en los márgenes sus capitales y las reglas del campo fuente; de este modo, las posiciones de dominante/dominado son volátiles pues se disuelven una vez que el acto de mediación concluye.

Además, la autora sostiene que, debido a la volatilidad del campo traductor, los agentes participantes no luchan por mantener la posición o acumular capitales, sino que una vez que la interacción concluye los agentes participantes retornan a sus actividades regulares. No obstante, las actividades regulares de los

agentes originarios receptores implicados en el evento comunicativo sí se verían enriquecidas gracias al acceso a la información que les habilitaría nuevas formas de relacionarse en otros campos.

2.2 Poder simbólico

Si partimos del supuesto teórico de que el mundo social se construye a partir de los intercambios e interpretaciones de los diversos significados que los diversos agentes sociales enuncian, reconocemos que el lenguaje construye y transforma la realidad objetiva y simbólica; sin embargo, los significados que prevalecen y que dan forma al mundo social son aquellos que provienen de la clase históricamente dominante: “el acto de nombrar contribuye a establecer la estructura de este mundo y lo hace tanto más significativamente cuanto más ampliamente sea reconocido, es decir, autorizado. (...) El poder de la palabra no es otra cosa que el poder delegado del portavoz y su discurso” (Bourdieu, 1992, p. 107). Así, el reconocimiento de los significados se da de manera asimétrica en el Perú, ya que la construcción del mundo social se dará en relación a la posición social de los agentes y de sus *habitus*.

En este sentido, el IRTP, como institución estatal, construye discursos desde su posición de poder y reproduce relaciones simbólicas en cada producto transmitido. Así que, aunque exista la figura del comunicador intercultural con su capital institucionalizado, el receptor meta entiende que no hay un diálogo intercultural, sino una transmisión del discurso oficial en una lengua originaria. De Pedro (2018) reúne testimonios de intérpretes de Consulta Previa y sostiene

que la población encuentra que la práctica traductora es una de transferencia de código lingüístico que no considera las nociones culturales de la población originaria. Esta investigación revela que la presencia de un intérprete no redefine los significados de identidad nacional.

No obstante, la lucha de los agentes por legitimar sus significados para interpretar el mundo dará espacio para la lucha sobre el poder simbólico. Langer y Brown (2014) sostienen que las desigualdades en el reconocimiento cultural le agregan una capa adicional de conflictividad al espacio social. Así, las diferencias tanto objetivas como simbólicas, sobre cómo se reconocen las distintas prácticas culturales en un Estado podrían exacerbar las desigualdades económicas y políticas, puesto que: “[en el caso de la lengua] la adopción de una lengua oficial no sólo incrementa el estatus cultural de los grupos asociados a esta, sino que puede también tener beneficios materiales directos en términos de, por ejemplo, el acceso al empleo en la esfera oficial” (2014, p. 62). En este espacio bidimensional, la práctica traductora construiría el espacio de intercambio de significados y adquisición de capital, pero no desde una posición de lucha por el acaparamiento, por parte de los agentes participantes, sino desde la mediación y el reconocimiento de las distintas dimensiones culturales.

La participación de los comunicadores interculturales en la producción de los noticieros gestionaría el acceso de la población originaria a información; sin embargo, el cuestionamiento sobre esta reflexión recae sobre cuán simétrica es la relación entre los significados dominantes (del estado) y los de las poblaciones indígenas-hablantes. De Pedro (2018) reconoce que, para lograr este acceso, el

intérprete debe asumir un rol activo del lado de la población indígena para facilitar una comunicación intercultural y dejar de lado el presupuesto de neutralidad que es parte de la ética de la práctica traductora. El poder simbólico de la práctica traductora reside en el capital cultural institucionalizado de los comunicadores interculturales que entra en la lucha simbólica sobre el acceso a información y la potencial definición de una identidad nacional indígena.

En este sentido, creemos imperativo reconocer que el poder del enunciado no reside únicamente en el intercambio, comprensión y producción de significados, sino que se ubica en el reconocimiento legítimo de tal. Arones et al (2012) sostienen que, si bien el conocimiento biomédico ha sido positivo para luchar contra la desnutrición en las cuatro comunidades estudiadas, existen desencuentros que estructuran y reproducen jerarquías de poder, puesto que se desestiman los conocimientos de las comunidades y se les exige la aceptación de patrones de comportamiento oficiales que pretenden incidir en los aspectos culturales sobre los conceptos de salud y enfermedad de las familias de la comunidad.

2.2.1 Capital cultural

Se evidencia que el campo traductor interpela las leyes generales de los campos en favor de los agentes posicionados en el estatus de dominación, pero esta dimensión fluida se da puesto que es predominantemente el capital cultural de los comunicadores interculturales el que se moviliza y transgrede las estructuras marcadas por los campos de donde provienen los agentes. Para Bourdieu la

posición social del individuo se establece a través de la posesión de capital, puesto que el mundo social es historia acumulada. Así, existe una tendencia a la supervivencia basada en el capital, puesto que puede producir beneficios, reproducirse a sí mismo o crecer.

No obstante, Cartwright (2022) y Pöllmann (2016) discuten que, por un lado, el capital cultural tendrá valor en función de su portador; por otro, el capital ya no sólo será considerado como uno racializado, sino también intercultural cuando los agentes poseedores comparten más de una forma de comprender el mundo que los rodea. De esta manera, nos cuestionamos sobre cómo las instituciones reconocen y valoran el capital de los comunicadores interculturales dentro del IRTP: si se percibe como un capital que no amenaza las estructuras hegemónicas del Estado o si es reconocido como uno capaz de establecer diálogos mediadores en favor de ambas partes.

Por el contrario, Pöllmann (2016) señala que, debido al reconocimiento institucional internacional de lo intercultural como una dimensión positiva, la persona que posea distintas perspectivas del mundo obtendría mejores oportunidades en el mundo social, siempre y cuando haya una realización del mismo. Los comunicadores interculturales poseen no sólo la competencia comunicativa, sino también los saberes y las sensibilidades culturales; sin embargo, la realización es una fase muy importante para poder hacer uso de los capitales. Por eso, el sociólogo europeo señala que intervienen cuatro factores en dicha realización: características y prácticas individuales, afiliaciones a grupos, recursos del capital en la familia y la participación en los campos

simbólicos. En este sentido, reconocemos la importancia de caracterizar los capitales interculturales de los intérpretes tomando en cuenta el sistema racial de nuestro país.

2.3 Interculturalidad

Las culturas, por ser abstracciones dinámicas y procesuales, poseen inherentemente continuas actualizaciones y renovaciones de cómo entender el mundo a través de las narraciones históricas tanto individuales, como colectivas. En este sentido, Hall (1996) afirma que, en la modernidad tardía, las identidades son cada vez más fragmentadas y se construyen a partir de discursos y prácticas en constante cambio y transformación. Los comunicadores interculturales y la práctica interpretativa, entonces, fungen de medio para la transferencia de estructuras de pensamiento y visión del mundo sin que los agentes participantes en la situación comunicativa tengan que cancelar o superponer sus visiones previamente adquiridas a través de la socialización.

La práctica traductora pretende movilizar los significados de las comunidades indígenas inscritos en los *habitus* de los comunicadores interculturales hacia el campo institucional para que se ubiquen a la esfera oficial a partir de los contenidos diseñados para la televisión a nivel nacional. Tubino y Flores (2020) critican que, si bien teóricamente hay una propuesta para develar las relaciones asimétricas, en la práctica “se opta por una interculturalidad que termina siendo funcional a la reproducción del modelo social vigente” (2020, p. 9). Creemos que aunque haya una institucionalización de la profesión del comunicador intercultural, es imperativo que las políticas se construyan tomando en cuenta el

enfoque ético-político de la interculturalidad, puesto que si bien en el Perú se ha reflexionado sobre las prácticas interculturales en los campos educativo, legal y médico, los resultados no han tenido un impacto a nivel macro en la población indígena, pues se continúa ejerciendo violencia simbólica por razones de lengua y prácticas culturales en otros espacios del mundo social.

Portugal et al (2016), en su documento de trabajo sobre la desnutrición infantil, señalan que el Estado posiciona la responsabilidad directamente a la madre y que, además, se le adjunta un escaso valor a los conocimientos y prácticas propias de las comunidades que incurrir en maltratos a las madres por características culturales y lingüísticas, lo que provoca ausentismo en el centro de salud institucional. Rudvin (2005) argumenta que “the interpreter is called in to put the judge in a position to understand that information” (2005: 169). En este sentido, en situaciones donde el Estado interviene, su poder se enmascara en el otorgamiento de un comunicador en lengua originaria, como hecho democrático; sin embargo, la presencia de este agente tiene un fin extractivista y de imposición de sentidos y no precisamente uno de agente que satisface las necesidades ciudadanas del usuario originario o entabla un diálogo intercultural.

Por el contrario, aunque con limitaciones, se reporta un caso de éxito cuya inclusión del enfoque intercultural tuvo un impacto positivo en las relaciones interculturales en el campo médico. Chavez et al (2015), en su documento de trabajo, describen cómo las formas de implementación de prácticas en salud intercultural tanto en nivel macro, como micro han generado una mejora en la calidad de atención de los servicios de salud y han favorecido en la construcción

de relaciones de confianza con las poblaciones usuarias. Cuando el Estado utiliza a los comunicadores interculturales como medio de transferencia e intercambio de sentidos entre las prácticas originarias y el poder estatal, y no como agentes de imposición, se reconoce empíricamente satisfacción ciudadana.

Es por ello que consideramos relevante discutir el concepto de interculturalidad crítica. Según Tubino y Flores, dicho enfoque reconoce las relaciones asimétricas entre los diferentes sistemas culturales; sin embargo, no pretende “sacralizar lo tradicional”, sino que se trata de “analizar críticamente las fortalezas y las debilidades tanto de lo tradicional como de lo moderno para (...) generar condiciones objetivas y subjetivas que propicien sinergias y procesos de comunicación simétricos, con la finalidad de que las formas de vida marginadas puedan integrarse a la sociedad moderna” (2020, p. 12-15). En este sentido, la práctica traductora potencialmente brindaría un espacio de reconocimiento identitario plural, puesto que al movilizar el capital simbólico de los comunicadores interculturales desde y hacia los agentes que participan en una situación comunicativa, no les exige el desarraigo ni la adopción de nuevos significados sociales, sino que cada agente participante aumente su capital simbólico sin dejar de lado el propio.

En este sentido, la práctica institucionalizada de la comunicación intercultural en un canal del Estado podría considerarse como una política de reconocimiento en el Perú, puesto que esta busca “generar condiciones que hagan posible una mayor equidad de oportunidades, (...) incluir en la comunidad política a los

grupos identitarios injustamente excluidos del ejercicio de la ciudadanía” (2020, p. 67). En otras palabras, la transmisión de dos noticieros en lenguas originarias en un canal estatal crearía el espacio necesario para que las diversas identidades originarias, con sus propios esquemas de pensamiento, puedan cuestionar, pedir o intercambiar significados con el Estado, pues es el campo determinante donde deben darse las condiciones de diálogos simétricos. Es en el espacio institucional donde se ejercen los derechos con el fin de incorporar las formas de vida culturalmente marginalizadas en las políticas públicas. Tubino y Flores (2020, p. 177) proponen una cantidad de criterios mínimos de interculturalidad crítica:

- La comprensión crítica de los espacios socioculturales y ecológicos complejos en los que intervienen los programas o proyectos;
- La identificación de los estigmas y los estereotipos por fenotipo, cultura, género y lugar de procedencia que a o por servís servicio condición de y el de reconocimiento e intercultural;
- La pertinencia cultural de los programas o proyectos de acuerdo con las exigencias y las posibilidades de cada contexto; y
- El grado de la exclusión política externa e interna, y el fomento de la participación política de la población en los programas o proyectos, mediante el diálogo y la deliberación intercultural.

2.4 Estado e Identidad

Hernandez (2005) caracteriza al mundo social peruano como uno que se encuentra en constante crisis por la fragmentación de la sociedad: “La sensación

de abandono por parte del Estado y una pobreza casi universalmente extendida son dos elementos que aparecen en todos los discursos. El espacio social se percibe como un escenario conflictivo con líneas de tensión permanentes y actores en constante pugna” (2005, p.141). En otras palabras, la fragmentación del mundo social peruano es una de las características que marcan relaciones de desconfianza entre el Estado y la ciudadanía. En línea con el argumento, Cuenca (2011) señala también que comprender la participación de los ciudadanos en la vida social juega un rol muy importante en la justicia política y social cuyas construcciones dependen del Estado, pues es la institución capaz de garantizar una coexistencia regulada de libertad para cada ciudadano.

Incidentalmente, Caumartin et al (2014) señalan que existe una relación entre etnicidad, violencia política y desigualdades horizontales (desigualdades económicas, sociales, políticas o en el estatus cultural) en países cuya población indígena va desde el 30% a más, como es el caso del Perú. La investigación afirma que dentro del mismo territorio es cuatro veces más probable que las personas indígenas se encuentren en el quintil inferior de la distribución de la riqueza, en comparación con quienes no son indígenas. Como consecuencia y con miras a integrarse al Estado para subvertir las desigualdades horizontales, la población indígena suprime su identidad y se asimila a la identidad históricamente dominante y de este modo se induce a una aculturación fragmentaria y que debilita los lazos entre ciudadanos.

Asimismo, Grompone (2005) argumenta que las diversas identidades individuales se constituyen en función a las relaciones que los agentes tienen

con el poder político, así, estas pueden ser cambiantes y fijadas en dimensiones heterogéneas como la raza, la clase y el género, pero significativamente estructuradas en base a la hegemonía de la clase dominante. A la situación crítica de la desconfianza de la población hacia el Estado, se le suma el proceso de aculturación de las identidades indígenas tanto individuales, como colectivas, puesto que para enfrentar la desigualdad en el acceso y acumulación de capitales dicha población se ve obligada a desprenderse de su identidad nativa.

En un país multiétnico como el Perú, los comunicadores interculturales aportan a la diversificación de las nociones modernas de la construcción identitaria, pues su funcionalidad ciudadana en ambas lenguas permite evitar fijaciones y mantener la autodeterminación individual y colectiva. Las identidades posmodernas, según Bauman (1997), podrían gozar de la posibilidad de emanciparse: “esta posibilidad no reside en la celebración de etnicidades resucitadas, ni en tradiciones tribales reales o inventadas, sino en llevar a término la labor de ‘desanclaje’ de la modernidad, poniendo acento en el derecho a elegir la propia identidad en tanto que único universal del humano-ciudadano y en la responsabilidad última e inalienable del individuo hacia esta elección, y poniendo al descubierto los complejos mecanismos regidos por el Estado o la tribu destinados a privar al individuo de esta libertad de elección y de esta responsabilidad” (1997, p. 45).

De este modo, entendemos que la práctica de la comunicación intercultural tendría directa incidencia en la construcción de las múltiples identidades nacionales, puesto que la ciudadanía indígena encontraría en los noticieros un

espacio institucional donde se reconoce y hace eco de sus individualidades para construir representación institucional, lejos de lo “tradicional” y culturalmente dominante y más cerca al concepto de identidades autoelegidas y maleables.

Pensamos que el reconocimiento identitario es uno de los factores clave en la construcción de la relación intercultural Estado-Ciudadanía, pues pone en relieve los mecanismos “aplanadores” del proyecto de la modernidad en contraste con la propuesta de la posmodernidad, en cuanto a la validez de las particularidades y múltiples visiones del mundo. Sostenemos que el factor cultural no sólo en cuestiones de violencia, sino también en la relación Estado-Ciudadanía tiene un énfasis particular pues atañe a la esfera individual y colectiva de un grupo que experimenta una pérdida identitaria que colindaría con la pérdida de la dignidad.

A partir de la reflexión contrastiva de Charles Taylor y Jürgen Habermas, Thiebaut (1998) sostiene que “mientras el [modelo de reconocimiento] de Taylor reclama el reconocimiento cultural como base necesaria y suficiente del sistema de derechos, el de Habermas señala que la legitimidad de tal sistema pende siempre de la aprobación de los individuos, quienes deberían reconocer, no obstante, para tal aprobación, sus particularidades y sus vinculaciones” (1998, p, 140). Los comunicadores interculturales en medida que representan identidades individuales y colectivas, también construyen espacios de reflexividad tanto en lo público, como en lo privado para fortalecer las particularidades y permitir el ejercicio de las individualidades de los ciudadanos.

Vich (2005) sostiene que las identidades se representarán como procesos relacionales, procedimentales y abiertos, pero que son los constreñimientos simbólicos aquellos que darán forma lo que se concibe como identidad:

“Todas las identidades están situadas dentro de relaciones de poder y deben luchar entre sí para construir su hegemonía, pero lo que quiero decir es que vivimos en un país donde los consensos sociales han sido mínimos y donde ha sido históricamente imposible ‘imaginar la comunidad’ sobre la base de una representación igualitaria que haya implicado a construcción de un sentido común más o menos compartido por la mayoría” (2005, p. 269).

Asimismo, el sociólogo peruano reflexiona sobre la creación de nuevos paradigmas que critiquen el programa homogeneizador del Estado moderno a través de la inclusión de mecanismos articuladores culturales. Así, argumentamos que uno de los mecanismos articuladores culturales en la performatividad de las identidades serían los comunicadores interculturales quienes construyen las diversas identidades nacionales no como sujetos indígenas, sino como ciudadanos peruanos con derechos y necesidades frente al Estado al intervenir en la producción de los contenidos de los noticieros en lengua originaria transmitidos por el IRTP.

La construcción de la otredad, a través de la empleabilidad y presentación del capital simbólico de los comunicadores interculturales, tiene efectos tanto en la dimensión subjetiva, como objetiva. Como lo argumenta Cuenca (2011), a partir del balance de Habermas: “(...) la ‘esfera pública’ es un espacio de debate entre

iguales y libre de condicionamientos. En tal sentido, la imposibilidad de participar de esta esfera coloca a los sujetos en una situación de exclusión y, por ende, de desigualdad. Sin inclusión no hay posibilidad de fortalecimiento democrático. Igualdad e inclusión se constituyen entonces en categorías fundamentales para la convivencia política en las sociedades actuales” (2011, p. 36).

Más aún, Huber (2011) reafirma, a partir de Taylor, que las necesidades básicas que deben ser cubiertas no solo responden al campo material (económico), sino también simbólico que es el reconocimiento de la persona como miembro de una comunidad cultural. Así, las instituciones políticas públicas podrían considerar la participación de comunicadores interculturales para que la población originaria-hablante acceda a distintos tipos de información y ejerza su ciudadanía en igualdad de oportunidades y de inclusión para garantizarles el intercambio de bienes tangibles e intangibles de la estructura social.

Mariani (2008) señala que es el Estado que coloca en normas plausibles a la democracia y que lo hace de forma verticalizada “la democracia está atada al Estado por el sistema legal y por un plus por encima de ello, que es la idea de justicia históricamente construida por y en la ciudadanía” (2008, p. 83). Así, cuando hablamos de ciudadanías indígenas, hablamos pues de la lucha por la libertad y la igualdad de los pueblos que han sido marginalizados desde la constitución del Estado-Nación que intentó homogeneizar e imponer la visión del mundo que favorecería para constituir un Estado moderno a través de la emisión masiva de contenido en español.

Por último, Mariani (2008) argumenta que para la construcción de una ciudadanía democrática se necesita instrumentalizar los derechos políticos a través de diferentes colectivos que “buscan vías de inclusión a partir de construcciones colectivas tramadas más por la necesidad que por el derecho que van de lo social a lo individual” (2008, p. 88). En este campo simbólico en el que se instalan las lógicas estructurales del Estado, la participación de los comunicadores interculturales podría instrumentalizar los discursos no hegemónicos para acceder al campo institucional y resignificar las relaciones Estado-Ciudadanía.

2.5 Síntesis de las ideas centrales del Marco Teórico

Como hemos venido sosteniendo, desde una perspectiva de dominación histórico-cultural, la enunciación de las visiones del mundo y la constitución de las identidades se encuentran siempre en constante disputa entre los individuos con identidades originarias y las instituciones estatales. El recorrido que se hace desde la construcción del mundo social a partir de los enunciados y sus enunciantes inscritos en relaciones de poder hasta la constitución de las identidades encuentra un marco normativo en el Estado. De este modo, la relación histórico-social de fragmentación entre el Estado y la ciudadanía indígena ha producido cambios profundos en las identidades de la última, puesto que en la búsqueda de la integración económico-social, el aplanamiento de las identidades originarias es una de las pocas vías para lograrla.

Entendemos que comunicarse en la lengua originaria (materna) significaría una afirmación identitaria y de reconocimiento cultural no solo individual, sino

también colectiva. En ese sentido, el enfoque intercultural crítico tiene como premisa establecer el diálogo desde y hacia la ciudadanía con pluralidad de estructuras de percepción y visión del mundo pero que, además, tenga incidencias objetivas en temas de bienestar social, políticas interculturales de reconocimiento, inclusión y que estas tengan como objetivo ulterior, reproducir un mundo social con condiciones en igualdades de oportunidades para la población, entre otros.

El Marco Teórico que proponemos pretende darnos las categorías necesarias para entender la problematización y avanzar hacia la operacionalización de dichas categorías. Por eso, cuando planteamos el objetivo general de la presente investigación que es explorar la lucha entre la eficacia simbólica de los comunicadores interculturales frente al poder coercitivo estatal en los dos noticieros en lenguas originarias: *Ñuqanchik* (quechua) y *Jiwasanaka* (aimara) por la definición de la identidad nacional indígena en la televisión nacional, entendemos que el Estado utilizaría a los noticieros como mecanismos de articulación cultural cuyo recurso humano, mostrado como individuo, representa colectividades asociadas culturalmente. Así, entendemos que el reconocimiento de los sistemas simbólicos y los campos de lucha es imperativo para establecer las dinámicas entre las instituciones políticas y las culturas originarias.

Finalmente, atender las nociones de interculturalidad, ciudadanía y Estado nos presenta la oportunidad para interpelar la fuerza organizadora de la institución política como hacedora y reproductora de los parámetros que rigen el orden

social. La práctica de la translación concede un fuerte componente de autorreconocimiento identitario a la población históricamente excluida.



CAPÍTULO III: MATERIALES Y MÉTODOS

3.1 Diseño de investigación

Nuestra investigación es de carácter exploratorio. Las unidades de análisis, en este sentido, son los comunicadores interculturales y los noticieros televisados. Por un lado, los comunicadores interculturales y funcionarios institucionales, como fuente primaria, son los que participan en la producción, edición y presentación de los contenidos transmitidos por el IRTP. Por otro, como fuente secundaria, los noticieros transmitidos son el producto terminado y expuesto a nivel nacional.

La dimensión temporal de nuestra investigación es de carácter transversal, puesto que pretendemos; por un lado, caracterizar las configuraciones institucionales sobre lo originario en sus productos terminados; por otro, describir las perspectivas que tienen los comunicadores interculturales en cuanto a su capital simbólico y entorno laboral, enmarcados en una institución estatal.

3.2 Ámbito geográfico

Los criterios de selección para el ámbito geográfico se establecen en relación a la densidad de los medios de comunicación que producen ambos noticieros en lenguas originarias. El Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP) es una entidad que se adscribe al Ministerio de Cultura cuya conformación está dada por los medios de comunicación televisivos (TVPerú, TVPerú Noticias, TVPerú Internacional, Canal IPe) y radial (Nacional).

La ubicación del espacio de producción de los noticieros *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka*, y en donde trabajan los comunicadores interculturales es en Lima. No obstante, las transmisiones están al aire por la señal de TV Perú y Radio nacional y se transmiten en 294 estaciones retransmisoras de televisión y 63 estaciones retransmisoras de radio (MINCUL, 2024).

3.3 Población de estudio

Consideramos que la población la conforma todo ciudadano bilingüe coordinado, es decir, cualquier persona que emplee tanto su lengua originaria, como el castellano en la esfera privada de su vida; sin embargo, la subpoblación es aquella que utiliza ambas lenguas en un ámbito profesional. Por último, la muestra poblacional serán los trabajadores de los noticieros *Ñuqanchik* y *Jiwasanaka* que son producidos en el IRTP, pues cumplen con los criterios de ser una población bilingüe coordinada que ejerce un cargo profesional empleando sus distintos capitales en una institución estatal.

EL IRTP es una institución estatal adscrita al Ministerio de Cultura que se encarga de diseñar actividades de difusión y creación de contenidos audiovisuales interculturales que contribuyan a difundir cultura e información veraz, plural y responsable en el marco de la promoción de la identidad nacional a través de los medios de comunicación públicos del Estado. Asimismo, la institución expresa que los contenidos producidos tienen el propósito de promover expresiones multiétnicas y pluriculturales de la Nación para contribuir en la integración de todos los peruanos y afirmar nuestra identidad nacional.

En este sentido, nuestro muestreo es uno de selección intencionada, puesto que la selección de la institución y la muestra población responden de manera coherente con las características del caso y los objetivos de la investigación.

3.4 Selección de casos

Uno de los criterios definitorios de la selección de caso es que los comunicadores interculturales laboren en una institución pública que represente y reproduzca el mensaje del estado peruano en un espectro de consumo masivo.

Para el recojo de la información tomamos como unidad de análisis a los comunicadores interculturales que estén laborando actualmente en la producción de los noticieros del IRTP. Asimismo, para la triangulación de datos, se integró la perspectiva de dos funcionarios del IRTP y de dos funcionarios bilingües de dos instituciones estatales. Por último, sistematizamos, con una selección aleatoria, los noticieros subidos al canal del IRTP en Youtube (TVPerú Noticias).

Tabla 1 Muestra poblacional (comunicadores interculturales)

| Nombre | Lengua originaria | Profesión | Tiempo laboral |
|---------------|--------------------------|--|-----------------------|
| Analyy | Quechua | Psicología | +/- 6 meses |
| Brisayda | Aimara | Educación Inicial Intercultural Bilingüe | +/- 3 años |
| Raul | Quechua | Pregrado culminado | +/- 2 años |
| Nilthon | Aimara | Educación Intercultural Bilingüe Traductor Certificado (MINCUL) | +/- 5 años |
| Sairah | Quechua | Turismo Derecho (en formación) | +/- 2 años |

Tabla 2 Funcionarios estatales

| Nombre | Lengua originaria | Ente nacional | Tiempo laboral |
|---------------|--------------------------|---|-----------------------|
| Lida | Quechua | Ministerio de Cultura | +/- 6 meses |
| Freddy | Quechua | Centro de Mejor Atención al Ciudadano (MAC) | +/- 2 años |
| Gustavo | Español | IRTP | +/- 5 años |
| Francisco | Español | IRTP | +/- 5 años |

Tabla 3 Fuentes secundarias (noticieros)

| Nombre | Lengua originaria | Periodicidad | Duración | Transmisión |
|---------------|--------------------------|---|-----------------|-----------------------------|
| Ñuqanchik | Quechua | Mañanas (05:00 am) Tardes (12:00 pm) | 30 minutos | Televisión, radio y Youtube |
| Jiwasanaka | Aimara | | | |

3.5 Matriz de variables e indicadores

Tabla 4 Matriz de variables e indicadores

| Objetivos específicos | Variables | Definición operativa | Indicadores |
|---|-----------------------------|---|---|
| Describir las configuraciones institucionales del entorno laboral y de los productos finales | <i>Violencia simbólica</i> | Reconocimiento de las relaciones de poder | Ideas preconcebidas |
| | | | Autoridad verticalizada |
| | <i>Pertinencia cultural</i> | Implementación de lógicas interculturales | Valoración del rol de comunicador intercultural |
| | | | Discursos contextualizados |
| | <i>Incidencia cultural</i> | Reconocimiento de los discursos subalternos | Participación ciudadana |
| | | | Inclusión discursiva subalterna |

| | | | |
|---|------------------------------|---|--|
| Caracterizar el capital simbólico de los comunicadores interculturales | <i>Capital intercultural</i> | Visiones del mundo aprendidas durante las primeras etapas de la vida | Sensibilidad intercultural y de mediación |
| | | | Afiliación con su comunidad nativa o materna |
| | | | Reconocimiento institucional |
| | <i>Capital lingüístico</i> | Conocimientos gramaticales y esperados de la lengua (materna y segunda) | Pertinencia gramatical |
| | | | Discurso terminologizado |
| | | | Violencia lingüística |
| | <i>Capital social</i> | Relaciones entre la comunidad y el estado | Activismo comunitario |
| | | | Toma de decisiones comunitarias |
| | | | Incidencia administrativa |

3.6 Fuentes de información utilizadas

Las fuentes de información para nuestra investigación son de carácter primario. Esta información se recolectó durante los meses de julio y agosto del 2022 en el Lima Metropolitana. En esta etapa se realizaron entrevistas semiestructuradas vía Zoom. (véase anexo 8.1; 8.2) Asimismo, las fuentes secundarias son los noticieros que se encuentran subidos al canal de Youtube del IRTP (TVPerú Noticias).

3.7 Técnicas de recolección de datos

El instrumento para la recolección de datos es la entrevista semiestructurada, pues desde un enfoque socioconstructivista, consideramos que la recolección de

datos cualitativos es la pertinente para poder interpretar los significados a partir de las categorías analíticas anunciadas en nuestro Marco Teórico. El segundo instrumento es una guía de observación para extraer los datos de las fuentes secundarias.

3.8 Técnicas de análisis de datos

La principal técnica para el análisis es el análisis de contenido. La entrevista semiestructurada fue diseñada a partir de las categorías teóricas; sin embargo, luego de la entrevista y la transcripción, pretendemos hacer un análisis del contenido para encontrar códigos que den sentidos a categorías más amplias y finalmente poder elaborar constructos conceptuales. Asimismo, elaboramos una guía de observación para sintetizar la estructura y contenido de los noticieros subidos al canal de Youtube del IRTP.

CAPÍTULO IV: HALLAZGOS

Después del procesamiento cualitativo de los datos, en el siguiente capítulo sistematizaremos los hallazgos en función a las dos grandes dimensiones diseñadas en la matriz: por un lado, la caracterización del capital simbólico de los comunicadores interculturales; por otro, la descripción de las configuraciones institucionales del entorno laboral y de los productos finales. En la primera macrodimensión, para plantear categóricamente el concepto de capital simbólico, hemos considerado su conformación en base a tres capitales relacionados a la práctica de los comunicadores interculturales: capital social, lingüístico e intercultural. En la segunda macrodimensión y siguiendo con la lógica de nuestro modelo conceptual, la categoría del entorno laboral y producto final estará definida a partir de las nociones de violencia simbólica, pertinencia cultural e incidencia social que, desde las nociones teóricas de la interculturalidad crítica como perspectiva que reconoce la relación asimétrica entre Estado y ciudadanía indígena y del poder simbólico, revela la ubicación cultural-sistémica de los significados que predominan en la construcción y reproducción de las identidades originarias a nivel nacional.

Reconocemos que toda investigación es un proceso de abstracción artificial y diseñada, puesto que al tomar como recurso la praxis de la vida humana con características que se superponen unas a las otras, estos hallazgos tienen la intención de establecer patrones orientados por los marcos teóricos que van desde la construcción de la introducción, hasta el planteamiento de los hallazgos.

4.1 Descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales (noticieros)

Debido a que tomamos como marco teórico la propuesta hecha por la interculturalidad crítica, la descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales marcarían las pautas simbólicas de la lucha por la construcción y reproducción de significados asociativos a una identidad nacional indígena, propuesta desde una oferta estatal. Asimismo, nos permite explorar el posible desempeño y agencia de los comunicadores interculturales dentro del marco coercitivo institucional. Si bien el capital simbólico de estos agentes es uno multifuncional y altamente maleable por las características previamente desarrolladas, argumentamos que la eficacia simbólica podría verse afectada en detrimento del despliegue de dichos capitales. Brindaremos la descripción de la configuración del entorno laboral de los comunicadores interculturales a partir de las categorías de violencia simbólica, pertinencia cultural e incidencia social para establecer cómo es que la participación e inherente despliegue de la agencia de los comunicadores interculturales se ven enmarcadas en las relaciones de poder institucionales del IRTP.

4.1.1 Violencia simbólica

4.1.1.1 *Violencia lingüística*

En línea con lo expuesto, los hallazgos revelan que la violencia lingüística se caracteriza por secuencia de eventos a los que los comunicadores interculturales se tienen que enfrentar desde temprana edad y no solo en el entorno laboral. En

esta etapa de la vida, son los padres quienes detentan actitudes simbólicas que inciden en detrimento de la adquisición y acumulación del capital lingüístico y cultural de los futuros comunicadores interculturales. Posteriormente, estas incidencias se trasladan a la esfera escolar y social en donde su “forma de hablar” español es una que recibe críticas por no cumplir con las formalidades del español hegemónico e institucional. Por último, en el entorno laboral los comunicadores interculturales reconocen que el diseño del contenido, cuando es elaborado por castellanohablantes, es uno que desatiende las nociones interculturales y no pondera la desconfianza de la población hacia el Estado.

“Cuando era pequeña mis papás como que por el tema de la discriminación y equis motivos que ha ellos se les ha informado, de lo que ellos sabían pues, muchas veces no era común decir: Hijita, ya, di esto, así se habla quechua, así se habla, sino más me inculcaban que es el castellano, mis padres siempre, siempre me hablaban en castellano. Ellos me decían: No, no, no tienes que hablar quechua, habla castellano, practica castellano porque vamos a viajar para la ciudad y tú tienes que hablar castellano porque si no tus compañeritos que te van a decir, se van a burlar de ti”

“[ya en la escuela] Incluso los profesores me decían: sabes que, de la puerta para adentro pues, todo es castellano, todo es castellano y no puedes hablar quechua y de la puerta para afuera se queda tu quechua y del salón para adentro es castellano. Yo hablaba castellano, pero me sentía tímida, sentía timidez y a veces me confundía la i con la e, o sea era como ellos lo dicen: Eres muy moterosa decían, eres muy mote, entonces ponían esa etiquetita: Ay serranita, ay mira, de su campo ha venido” participante 01_2

“Gracias mis abuelos maternos aprendí la lengua aimara, ellos no hablan castellano, ellos solo hablan aimara sin embargo mis papás ya con la influencia del castellano, de los medios que también está muy cerca la comunidad a la ciudad de Puno ya hablaban

castellano y que muchas veces por los estereotipos que existen hasta la actualidad no querían que hable la lengua aimara, entonces ya desde los tres años que estuve en el jardín, en el inicial, primaria, secundaria siempre mi formación era monolingüe, en castellano” participante 01_3

“los primeros años en la capital en ese sentido llevaba en mi mochila la vestimenta y ya en la institución que iba a ser partícipe me vestía y de ahí me sacaba y tenía miedo ¿no?, en el transporte público, creo que todo miedo hay que afrontar” participante 01_3

“Muchas veces nos han enviado trabajos ya para nosotros desarrollarla (sic) y lamentablemente, este, cuando se forma los traductores e intérpretes quienes los forman son las personas castellanohablantes, personas que no conocen de la realidad, valga la redundancia que voy a tomar muchísimo esa palabra, es que en realidad no la conocen ¿no? No la conocen” participante 01_7

“Lamentablemente hay muchos factores en las que ya las comunidades tienen esta desconfianza. ya no se confía ni siquiera en las autoridades, entonces es prácticamente son mil factores, pero principalmente yo creo es la política ¿no?, la política que ya no se cree en nadie, ya no se cree en absolutamente nadie” participante 01_7

El entorno laboral incurre en este tipo de violencia cuando las personas que se encargan de la producción del contenido no consideran las nociones contextuales que se reflejan en las selecciones lexicales y en los contenidos de las noticias. En efecto, al revisar las fuentes secundarias, se evidencia que los contenidos responden a los intereses del Estado como hacer públicos los logros de los programas sociales, la promoción del turismo nacional y la inversión pública. Sin embargo, existe un único caso (26/06/24 – *Jiwasanaka*) de los 6 videos sistematizados que ofrece servicios exclusivos a la población hablante de

una lengua originaria “PIAS brindan servicios judiciales a sectores quechuas y aimaras” (sigla desglosada: Plataformas Itinerantes de Acción Social).

4.1.1.2 *Discursos terminologizados*

Una segunda dimensión que consideramos para describir la configuración del entorno institucional que proporciona los servicios de comunicación intercultural, en términos de violencia simbólica, es que los comunicadores interculturales deben siempre enfrentarse a discursos altamente terminologizados durante el desarrollo de sus múltiples roles inscritos en la práctica traductora.

Reconocemos que parte del poder simbólico del Estado, al brindar la oferta de servicios públicos en la lengua oficial (español), es ofrecer una medida de integración de la comunidad originaria a la comunidad lingüística dominante. Esta particularidad es una que se reconoce como válida no solo para las personas que hablan una lengua originaria, sino también e incluso para las personas que hablan español, pues la jerga institucional es una diseñada para los propósitos burocráticos del Estado. En ese sentido, el poder simbólico del Estado tendría que ser atravesado en una doble dimensión por los comunicadores interculturales: en una primera para comprender el significado en español y, en una segunda, para resignificarlo en la lengua originaria.

“Igual para nosotras que somos, que hablamos también el castellano se nos complica a veces incluso acercarnos a las instituciones ¿no? porque es como un lenguaje administrativo, sofisticado en ciertos modos” participante 01_2

“Es complicado en el tema de política esencialmente, como decía ese día [colega], siempre hay que estar revisando el diccionario de cómo hacer llegar porque son distintos,

distinta población ¿no?, ese día era monolingüe, monolingüe ¿no?, entonces traducirlo en ese momento lo que decía y también vamos conociendo otras palabras neologismo y a otro” participante 01_3

“Sí o sí lo tenemos que emitir en el noticiero y si ¿no?, así como, por ejemplo, la pandemia. La pandemia llegó y era necesario creo que, para todos, el término COVID19, coronavirus, era complicado, ¿cómo vamos a traducir? ¿Cómo vamos a traducir el COVID, ¿se va a traducir? Era pensar como que nuevamente en esos términos y como te lo dije hasta ahora para mí es complicado el tema político, tienes que estar bien informado para poder traducir, informar” Participante 01_3

“Desde mi experiencia yo podría decir uno que de hecho es muy necesaria la formación o la existencia ¿no? De estos intérpretes, pero el tratamiento con las comunidades sea indígenas originarias o pueblos originarios creo yo que tiene que ser no con un alto nivel de tecnicismos sino con una tal vez comprensión y de hecho ponerte en el lugar del otro de que no maneja la misma información que nosotros ya de por si previamente manejamos” participante 02_8

“Fue una reunión de allá, en una comunidad, entonces estamos haciendo una obra ya y llegaron los ingenieros, bueno, son castellano hablantes y ellos hablaban puro técnico ¿no?, lenguaje técnico, no entendía la población y encima era en castellano y la población ahí es aimara hablante” participante 01_5

“El equipo técnico llegaba a una comunidad y le era muy complicado poder entrelazarse con ellos, entonces si nosotros y si yo dijera, yo tuviera una mirada o tengo una mirada es precisamente eso poder explicarles de una manera desglosada, adecuada sobre nuestros derechos, explicarles sobre nuestras funciones, nuestras responsabilidades que tenemos como ciudadanos peruanos y pues, voy a trabajar muchísimo en ese objetivo y ojalá así sea” participante 01_7

“no sé si no tuviera conocimiento de lo que trabajaba la dirección quizá me hubiera sido un poco complicado poder interpretar lo que estaban diciendo pero yo ya venía trabajando 3 meses, ya conocía la funciones, las actividades, la programación que tenía en ese caso la dirección de diversidad cultural y eliminación de la discriminación étnico racial en la que estuve trabajando, entonces pude salir airoso de esta interpretación pero creo que es necesario las personas en este caso, hubiera un intérprete pues, que se empapen del tema anticipadamente y que conozcan un poco digamos, de los servicios que brinda la dirección en específico ¿no?” participante 02_8

“el tema del presupuesto si es importante, entonces ahí viene la coloquialidad (25:00) ¿no? Es muy importante lo que pueda hacer el intérprete porque él tiene que bajarle los decibeles y decir: ¿Esto en buen romance que significa? Que están discutiendo para que nos den plata para que haya un puente, para que haya un centro de salud, para que haya un colegio” participante 03_6

Sobre las prácticas traductoras, se observa una predominancia de la competencia bilingüe tanto en los recursos orales, como en los escritos. Por ejemplo, doblaje en estudio de las intervenciones en español de las personas castellano-hablantes y cintillos de los titulares presentados en ambas lenguas (originarias y castellano). Sobre los comunicadores interculturales, se evidencia coordinación bilingüe cuando existen enlaces microondas con corresponsables en el campo que saludan en lengua originaria, pero informan en español. Además, se reconoce la presencia de vocabulario en español referente a entidades y programas estatales, términos sanitarios y tecnológicos. Hallazgos que dialogan con la macrodimensión de la caracterización del capital simbólico.

La interpretación de la evidencia cualitativa pone en relieve cómo el entorno laboral, como institución pública, detenta el poder simbólico del Estado y este

tendría que ser interpelado en una doble dimensión por los comunicadores interculturales: en una primera para comprender el significado en español, pues no solo se trata de la comprensión del código lingüístico (español), sino también de la jerga del campo estatal; y, en una segunda, para resignificarlo en la lengua originaria, puesto que los comunicadores interculturales reconocen que lo que debe prevalecer por encima de la selección terminológica es la comprensión del contenido para la población originaria.

4.1.2 Pertinencia cultural

4.1.2.1 *Valoración del rol*

Continuaremos con la descripción de las lógicas con pertinencia cultural que proporcionan un entorno que habilita el despliegue y acumulación de capital en los comunicadores interculturales. Lo más resaltante de esta categoría es que, a diferencia de las otras en donde la voz es principalmente de los comunicadores interculturales y funcionarios bilingües, esta evidencia proviene con mayor énfasis de los funcionarios castellanohablantes.

Podríamos interpretar que la conjugación de factores como la violencia simbólica que enfrentan los comunicadores interculturales desde temprana edad y el reconocimiento del estatus que les da trabajar en una institución pública, anula la autovaloración del rol y es una categoría que no logran autoidentificar. En ese sentido, son los funcionarios castellanohablantes quienes le describen la valoración del rol de los comunicadores interculturales que, como caracterizamos párrafos arriba, es múltiple.

“La función de los intérpretes - traductores, yo diría que precisamente una de sus principales funciones es el diálogo, la de fungir como bisagras, como medios de un diálogo intercultural por supuesto entre la ciudadanía y el Estado, esa sería la principal función ¿no?, de un intérprete traductor, entendiendo la interpretación - traducción además como un proceso de dialogo, eso como entrada ¿no?”

“Ellos llevan el mensaje, lo adaptan y constantemente ese proceso de adaptación lo aplican en la formulación de los demás mensajes o sea ocurre un proceso constante de dialogo ¿no? y de acumulación y no exclusión de los distintos mensajes como parte de este proceso dinámico de comunicación. Sí, me doy a entender”

“Una parte también artística, una va con la otra, repito, creatividad artística y talento previsor, dicho de otra manera, tú puedes ser un excelente investigador ¿no es cierto?, de alguna manera puedes conocer ambas culturas debido a un doctorado que no siempre te lleva a eso pero que no tiene en absoluto tiene ninguna herramienta o capacidad para hacer conexiones que solamente el arte en sus diferentes manifestaciones te da la posibilidad de plasmar ¿no?”

“Son personas que conocen muy bien ambos mundos, conocen muy bien además el mundo de la televisión, conocen muy bien el mundo de la noticia y conocen muy bien el mundo rural y además de alguna manera son artistas, eso como hipótesis ¿no? Tú dirás artistas por donde, no son retablistas, pero yo creo que en la televisión de alguna manera hay un elemento de arte ¿no?”

Participante 03_1

“Los temas son densos y no, no... o sea no se prestan a ser tratados tal cual si es que no le damos una estrategia ¿no?, entonces y esta estrategia siempre tiene que estar vinculada al entretenimiento por eso en estos programas hay mucha risa, hay mucha coloquialidad, hay mucha música pero también hay estos temas, sin embargo con lo que tú me dices por ejemplo, a mí se ocurre que podamos tener un microprograma ¿no?, que

un minuto dentro de la tanda se diga: A ver, ¿qué tienes que hacer para casarte en tu pueblo y que necesitas para hacer esto?”

“Primero compromiso y segundo respeto, eh, si, si, eh, responsabilidad. Nosotros conversamos bastante, yo tengo algunas obras literarias que están vinculadas siempre al tema andino de manera que yo, yo... no es gratuita mi militancia dentro de esta forma de entender la vida inclusive, toda la vida es intercultural, la esencia y siempre conversamos”

“Imagínate todo el desentendimiento que ocurre cuando el traductor especula ¿no?, cuando el traductor no asume su rol con responsabilidad y eso yo les recuerdo permanentemente a ellos porque nadie les va a cuestionar los que ellos dicen, lo que ellos puedan decir dicho está y eso es lo correcto, entonces eso ya queda en el fuero interno”

“¿Entonces cómo podrías decir? Entonces por ahí sale alguien que dice también podríamos decir de esta otra manera, entonces ahí viene el tema del resignificado y al final hay algunos acuerdos, pero siempre sobre la base de la responsabilidad ¿no?”

Participante 03_6

“No todas las oficinas cuentan con intérprete, tal vez digamos, elevar la cantidad de intérpretes y que los intérpretes estén involucrados en todas las funciones de todas las direcciones y que sepan un poco de todo para poder cubrir en todo tipo de espacios, en todo tipo de intervenciones pero no he visto, no he visto la cantidad necesaria ni suficiente para poder hablarse de esto, entonces yo creo que el esfuerzo está ahí, el Estado debería seguir realizando el esfuerzo de formar” Participante 02_8

Encontramos interesante resaltar que las percepciones de los comunicadores, por el contrario, en relación con su rol se orientan a la población meta como relación interpersonal y de responsabilidad identitaria.

“La función del intérprete por supuesto conectar con su población, este, hablarlo, interactuar con otra población, con tu paisano, eh, con tu más que sabe hablar también tu idioma, entonces creas una conexión donde te permite ser tú mismo, ser tú mismo y que la otra persona se sienta en confianza y que así se prenda su foquito y fluya y fluya y fluya su idea, su idea y todo lo que tenga que contar porque a que la otra persona hable en tu idioma y te pregunte en tu idioma pues, no es lo mismo que te pregunte en otro idioma y que tu respondas con tu idioma” Participante 01_2

“(…) ser intérprete es un gran trabajo y respondes a un derecho. Lo reciente, reciente que me reconecta y me hace sentir y yo digo: Esto deben sentir cuando se les hace llegar la información en la lengua aimara a los hermanos ¿no? de las distintas comunidades” Participante 01_3

“A mí me hubiera gustado que alguien cuando era aún niño que me diga: Sabes que [nombre del participante], hablar quechua no es malo, hablando quechua no eres menos de alguien, no eres inferior a alguien. Creo que cuando era niño yo siempre tenía miedo ¿no? de hablar mi quechua porque nadie me decía: Hablar quechua es normal o sea es tu idioma, nadies (sic) te puede decir nada, nadie nos decía nada, entonces, desde ahí creo que hoy en día como he aprendido, como he tenido experiencia y algún día tengo la oportunidad y lo voy a hacer de ir a las comunidades y trabajar con los niños, con la gente que todos tenemos derechos, nos podemos expresar en nuestra lengua sea en instituciones, sea donde sea ¿no? y fortalecer a ellos que no tengan miedo, que hablen su quechua, que canten sus costumbres ¿no? y eso es lo que quiero hacer más adelante” Participante 01_4

“El intérprete, bueno, desde mi punto de vista creo que tiene que ver más en hacer comprender y contextualizar lo que se quiere, lo que una persona dice, siente, no solamente es pasar así textualmente no (ininteligible 12:42) no, es contextualizar, armar (ininteligible 12:50) el sentido, creo que eso es trabajo de un intérprete” Participante 01_5

“Desde los pueblos originarios ha sido una batalla constante en poder ser escuchados en nuestras lenguas originarios (sic), eh, si bien ahora como que de pronto se está tomando cierto interés al quechua pero siendo realistas hay muchísimo, había mucha discriminación y para mí el interpretar es un orgullo porque creo yo de que estoy llegando a la población a la que tanto se está batallando, se está, eh, tenemos esa idea, ese impulso, ese... esa necesidad de podernos hacer escuchar en nuestras lenguas originarias ya sea en el quechua, en cualquier otro (sic) lengua originario, entonces para mí es un orgullo, sinceramente, es un orgullo, lo hago probablemente no de... yo no podría decir que lo hago de una manera totalmente adecuada pero si, este, es un reto del día a día pues, trabajar para que el público objetivo entienda el mensaje que se les quiere dar” Participante 01_7

El entorno institucional es uno que valora el rol de agente con doble responsabilidad frente al contenido y a la disposición ética al momento de traducirlo. Asimismo, los comunicadores interculturales autovaloran su rol en relación a su función como representantes de su cultura originaria.

4.1.2.2 Inclusión discursiva subalterna

La interpretación de los datos cualitativos nos permiten revelar patrones en cuanto a cómo la inclusión discursiva subalterna es una que responde no solo a los intereses de los tres grupos que conforman la muestra, sino también a los de las comunidades que reciben los servicios brindados por los comunicadores interculturales, según estos últimos. De acuerdo con el análisis, los discursos

deben ser contextualizados no solo en términos de carga terminológica, sino también pragmática, pues los participantes consideran que los servicios en lenguas originarias no deberían ser monológicos; es decir, solo desde la institución hacia la comunidad, sino que se deberían incluir las lógicas de pensamiento de las comunidades para repensar de esta manera las visiones y construcciones del mundo de los pobladores. Sin embargo, los productos terminados invalidan la percepción de los participantes, puesto que los noticieros no incluyen la participación sincrónica de los destinatarios.

“Creo que lo primero es en cada institución sea institución pública o privada deben contar con intérpretes y traductores cada institución porque en las provincias muchos nuestros hermanos quechua hablantes no conocen sus derechos, cuáles son sus derechos, cuando tienen digamos, algún problema, alguna violencia a donde tienen que ir, donde tienen que capacitarse ¿no? Hay, tenemos, pero no son digamos, intérpretes, digamos una persona que tiene un problema o alguna dificultad va a una comisaría y no hay intérprete, un personal que hable quechua, como va a hacer llegar su mensaje, su necesidad ¿no?, entonces creo que el gobierno debe trabajar más haciendo cursos de intérprete ¿no?, interprete como lo está haciendo el Ministerio de Cultura y contar con los traductores en cada institución así para escuchar las necesidades de cada pueblo”
Participante 01_4

“Las comunidades quieren desarrollo, a veces las vías, por ejemplo, eh, las carreteras, a veces ellos no tienen accesibilidad, creo que ellos piden eso y a veces no los escuchan, eh, temas así o de otros como de agua potable, a zonas lejanas no llega, ellos están con... están bebiendo de pozo que no es saludable ¿no? Hay muchas cosas que a ellos les aqueja, (ininteligible 11:47) mejorar, a veces quieren, este, no sé, pedir algo, pero no expresan cómo debe ser en castellano ¿no?, entonces quieren expresarlo en su propio idioma (ininteligible 12:06)” Participante 01_5

“Es decir un proceso de un mensaje ¿no es cierto?, no solamente prepararlo para que pueda ser entendido por la población, sino que también se dé el proceso inverso, es decir a partir de llegar a la población como ese mensaje vuelve cambiado y cambia la fuente de emisión del mensaje” Participante 03_1

“Es muy importante para nosotros, el medio y el actor es cada vez lo más importante. Y yo creo que más allá de esa experiencia insisto nosotros hemos abrazado esta causa de una manera, eh, muy responsable y que la hemos alimentado especialmente en los programas de información y en grandes medidas en los programas de música, eh, los programas como Amaneceres del Perú, como Despierta Perú, en su momento, como Sumaq Takiy, casi todos estos programas con conductores bilingües. Es una expresión clarísima de lo que entendemos por interculturalidad en Radio Nacional, entonces este programa lo que busca es tender puentes entre cada uno de estos sectores importantes”

Participante 03_6

Los eventos relacionales en donde participa un comunicador intercultural retoman las necesidades de la población originaria y, en ese proceso, la reconstrucción del mensaje dentro de la institución estatal se reconoce como una que precisa ampliar su alcance informativo y dialógico.

4.1.2.3 Rol activista con responsabilidad social

La tercera subdimensión de las lógicas con pertinencia cultural que se desarrollan en el entorno laboral es el evidente rol activista y de responsabilidad que tiene el comunicador intercultural, pues este agente al haber sido socializado en ambos campos culturales comprende su labor como una no solo orientada al desempeño profesional, sino también a la esfera de desarrollo interpersonal y de potencialización de derechos identitarios en los espectadores originarios.

“No muchas personas los tienen, entonces, es una también una gran responsabilidad, una gran responsabilidad y tener mucho respeto y mucha voluntad de que es lo que vas a hacer con lo que tú tienes porque hay mira, si tienes dos caminos ¿no? explotarlo al máximo o simplemente quedarte con lo que sabes ¿no?” Participante 01_2

“Es que así antes de venirme de Lima me escribió un maestro para poder ir a visitarlo porque justo esa semana que estuve en la región salieron de vacaciones pero leyeron sobre mí y era en una comunidad, de mi comunidad será tres horas al sur cerca a Bolivia entonces, les preguntaban, trabajaron el tema de la identidad entonces, así como eso también en otras comunidades, me escriben al interno entonces, eso me hace ver de que sea un espejo para ellos y que sigamos fortaleciéndonos nuestra identidad”

“Estuve internada en el hospital y había una paciente también reciente ¿no? y me quedó en mí misma y justo era el día de las lenguas originarias y quise compartir, pero estaba delicada de salud. Había hablantes de la lengua aimara, los monolingües y pese a que es un derecho, es una política que en los espacios públicos debe haber profesionales que respondan a estas necesidades sin embargo no lo había. Yo traducía a pesar de estar delicada de salud lo que decía el doctor lo que le decía a la paciente traducía”

“Es una experiencia en la que siempre que quizá en el noticiero a modo de reflexión les decimos que les hablen a sus hijos en la lengua porque es el aprendizaje cotidiano, la vida cotidiana en los distintos espacios. Y que mejor aprovechar porque muchas veces están con miedos, con estereotipos, pero es erradicar ello y hacerles conocer que mucha población quizá no conoce sus derechos de que tienen que ser atendidos por un funcionario público que hable la lengua aimara o que ellos sean respetados sus derechos, entonces muchos no conocen” Participante 01_3

“Porque detrás de nosotros hay casi cuatro millones, según el censo 2017 hay como cuatro millones de quechua hablantes, entonces para hacer un trabajo en el canal es trabajoso, complicado, sobre todo de dedicación ¿no?, pero cuando uno quiere, cuando es su mundo, bueno, lo hace con mucho cariño. Así es, por ejemplo, justamente eso es

lo que yo hago en los programas que manejo en la radio, que hago radios de Lima pa (sic) provincias y los (sic) redes sociales que hago las trasmisiones siempre le hablo a la gente ¿no?” Participante 01_5

“Eso es lo que hacemos en el programa explicar derechos, deberes, obligaciones, entonces y vamos sumando poco a poco. Tenemos media hora de programa, pero tratamos de abarcar lo más que se pueda” Participante 01_7

“Tal vez trabajar en la difusión y en la promoción de esto porque seguramente hay muchísimos funcionarios, trabajadores del sector público que seguramente tienen esto, pero no lo han visto como algo capitalizable o potencial, entonces yo creo que es importante, entonces el esfuerzo un poco estaría también por incluirlos porque también a través de ellos pues, se difunda y efectivamente logremos mayores, mejores resultados respecto a este programa” Participante 01_8

Como proceso afirmativo, los comunicadores interculturales reconocen que el entorno laboral les permite explorar la faceta de activista social, pues el espacio mediático es útil para apelar a los televidentes a que luchen contra la violencia simbólica que se refleja en la pérdida intergeneracional de la enseñanza y práctica de la lengua originaria.

4.1.3 Incidencia social

4.1.3.1 *Incidencia identitaria*

Para culminar con el segundo objetivo específico de la investigación que tiene como propósito describir las configuraciones institucionales del entorno laboral y productos finales, y habiendo descrito tanto las incidencias de violencia simbólica, como las lógicas con pertinencia cultural, terminaremos con la

descripción de las acciones que tienen incidencia cultural, las que permiten catalizar procesos de representación identitaria. Debido a que la muestra es una cuyo grupo etario se encuentra entre los 20 y 30 años, su edad los coloca en un estadio clave para tener un impacto positivo en las generaciones más jóvenes.

Los participantes del estudio manifiestan que accionar de manera en la que su función impacte positivamente en la ciudadanía es uno que ellos estiman ampliamente, pues consideran que al ser personas visibles en un medio de comunicación institucional contribuyen significativamente a que la transferencia cultural intergeneracional sea un más fluida y, con eso, se rompa el ciclo de discriminación que ellos sufrieron en el entorno familiar, como público.

“Al ver una figura tal vez joven ¿no?, joven de su pueblo que está tomando esta iniciativa de hablar, de comunicar en su lengua materna, pues yo creo que es una motivación para ellos, para decir: Ah, mira carambas, ella lo está haciendo y ¿por qué yo no? poco a poco llegamos a más familias no solamente a los padres de familia sino que también a los jóvenes, a los adolescentes y a los niños para que así con ese trabajo podamos enamorar a los, a nuestros oyentes ¿no?, y a chiquitos, grandes y adultos” Participante 01_2

“Entonces creo que es un orgullo, felicidad de esa manera que hoy en día la gente ya se, ya conoce la realidad nacional que es lo que está pasando en poder ejecutivo, cuáles son los proyectos porque Perú no solamente es Lima, Perú es a nivel nacional, entonces la gente se identifica bastante, la gente está feliz y quiere más programas culturales, más programas digamos, que lleguen a la gente ¿no?, que difundamos programas culturales o programas educativos o programas digamos, de agricultura, de la ganadería ¿no?, eso es lo que interesa a la gente que haya en los programas ¿no? porque como te digo Perú no solamente es Lima.

Yo confió en ti porque estás en el canal. O sea tienen ya esa digamos, confianza de ver a alguien, está en el canal entonces, debe saber, debe conocer, entonces en esa parte también creo que hay que trabajar más, concientizar a la gente, hacer conocer sus derechos, hacer conocer digamos, cuáles son sus derechos como persona o de las titulaciones o sea hay muchas cosas para trabajar y llegar a la gente ¿no? Participante 01_4

“Se familiariza mucho mejor y también hay una apertura a toda la población que se expresa mucho mejor en la lengua ¿no? entonces, a veces al mediodía nos enlazamos con diferentes corresponsales que están en todas las regiones, a veces pasa un tema de inundación o cualquier situación y los afectados son las personas aimara hablantes por ejemplo, y a veces cuando el noticiero es en castellano y los corresponsales preguntan en castellano muchas veces no responden como debe ser, no comprenden bien, no se expresan bien pero ahora que tenemos este espacio los corresponsales preguntan y ellos responden en aimara y se expresan mucho mejor y a veces ya son escuchados ¿no?, entonces ya nosotros de aquí ya lo interpretamos, lo ampliamos, ese (sic) es una apertura muy importante creo hacia esa población que no tenía anteriormente. Aparte de que te fortalecen con los saludos de qué estás haciendo muy bien, ahora nos informamos, nos interesa el noticiero porque si comprendo mucho mejor, cosas así” Participante 01_5

“Nos hemos sentido más empoderados, de pronto nos sentimos con mayor presencia y pues, definitivamente el programa además que ya tiene cinco años, entonces cada persona que ha pasado por la conducción, eh, diríamos que hemos sumado ¿no?, a veces, eh, por la deficiencia (sic) de la no llegada de la telecomunicación, etc., la televisión a los sectores rurales no permite que se sepa mucho del programa ¿no? pero cada quien que hemos participado de distintas regiones al escucharnos ya definitivamente están al tanto de la noticia”

“¿cómo te has sentido ahora que has hecho tu denuncia en quechua? Yo me siento escuchada; porque hablar para ellos decirlo si hablas quechua y quieres hablarlo y solamente te entrevistan en castellano hasta lo vas a hacer con cierto temor pero si lo haces en tu lengua lo vas a hacer con total confianza, con total libertad y eso es lo que hace *Ñuqanchik*, eso es lo que hace *Ñuqanchik* escucharlos a través de la pantalla, no solamente llevar la información a nivel político, salud, ambiental sino también mostrar lo que hay en nuestras comunidades, nuestras vivencias, mostrar nuestros valores, nuestras costumbres, eh, mostrar lo que también se puede aprender de afuera ¿no?”
Participante 01_7

“En algo estamos contribuyendo a que estas lenguas se posicionen y se posicionen como de quienes no lo sabemos, es la apuesta ¿no?, eh, ciertamente como algo también por verificar porque no tenemos evidencias, no solamente que las lenguas se posicionen, se afiancen en sus principales usuarios que son las comunidades de destino pero ojo, vamos mucho más allá, si hablamos sobre la interculturalidad, tema que hemos marcado desde el principio, lo interesante es que la lengua se posicionen no solamente en esas comunidades que la usan como primera lengua sino en aquellas comunidades, sociedad civil, que no la usan como primera ni segunda lengua, en la sociedad en su conjunto, en tema anteriormente dicho, ciudadanía y el estado ¿no?” Participante 03_1

“Se está trabajando paulatinamente ¿no? porque cada vez a raíz de este salto generacional que ha tenido el quechua hay más jóvenes que están acercándose incluso a sus padres, a sus abuelos para aprender quechua, no ya el tema de la academia porque también eso ya es un filtro sino es una fuente directa y empiezan a decir: Bueno, yo siempre he hablado quechua pero ahora me gusta hablarlo y me gusta compartirlo ¿no? Entonces es ahí donde viene a jugar su papel importante la escena cultural ¿no?”
Participante 03_6

“Yo en todas las oportunidades que he tenido de tener un contacto con estas personas que pertenecen a este tipo de poblaciones la respuesta y sobre todo la recepción de los mensajes ha sido muy positivo” Participante 02_8

El entorno laboral es reconocido por los comunicadores interculturales como uno que cataliza los procesos de incidencia identitaria, pues, por un lado, les permite atender a la población en su lengua materna y establecer una comunicación que se siente auténtica. Por otro, la muestra en pantalla de rostros jóvenes hablando su lengua originaria debilita el estigma intergeneracional de que aprender una lengua originaria perjudicaría a su portador. No obstante, la limitación de explorar directamente a la población meta real imposibilita abstraer la noción de incidencia intergeneracional. Asimismo, los productos terminados muestran que no existe un diálogo simultáneo con la población meta, sino que es una propuesta básicamente monológica desde el noticiero hacia dicha población.

4.1.3.2 *Representación*

La representación es una categoría significativamente relevante para todos los grupos, pues se reafirma que la presencia de personas jóvenes bilingües y posicionadas en un espacio institucional tiene un impacto positivo en la construcción de identidades comunitarias. Al igual que la propuesta de incidencia identitaria, la evidencia de los productos terminados construye una representación *folklorizada*, pues prevalece una mirada orientada a la danza, música y turismo de lo indígena.

Como esbozamos párrafos arriba, el reconocimiento institucional, a través de un trabajo en un medio de comunicación, contribuye a los procesos de

autoidentificación étnica individual, como lo expresa la muestra. Asimismo, los comunicadores interculturales reflexionan sobre la transferencia desde una esfera individual hacia una comunitaria, pues al ver identidades étnicas en un medio de comunicación nacional, las poblaciones meta encontrarían la representación que hace eco no solo en sus características externas, como la vestimenta, sino también en las internas, como lo son el aprendizaje de prácticas y significados nacionales.

“Al ver ese, que se transmiten nuestras lenguas originarias muchos de los padres de familia dicen: Oye, mira, este, se ha transmitido en nuestro idioma pues y ya no hay esa necesidad de tener ese temor a la discriminación, al menosprecio por nuestro idioma. Entonces, bravo, hay que seguirlo, hay que hablarlo donde vayamos y yo creo que está teniendo impacto positivo en los oyentes, en nuestro, en el territorio peruano y también fuera ¿no?” Participante 01_2

“Lo que a mi más alegría me da es que muchos jóvenes en situación que han pasado este transcurso de enfrentar esos miedos o de tener estos estereotipos de la escuela que lo has tenido pese a vivir en una comunidad, ver el reflejo en muchos jóvenes en esa misma línea de sentirse afirmados en distintos espacios, propiamente en mi comunidad, mi familia mismo” Participante 01_3

“Es más que nada darles las voces, que se escuchen sus voces de ellos, entonces que sea solo un representante de una comunidad hace que toda una comunidad sienta que están en pantalla y eso genera confianza y también estamos educando desde esa mirada”

“Es de seguir fortaleciendo espacios, momentos con los actores porque el tener la afirmación identitaria, tú sentirte de la comunidad de dónde eres hace que seas empático, de que puedas comprender la otra cultura, no solos somos aimaras, no solo somos

quechuas, somos 48 pueblos lenguas, 55 pueblos originarios entonces, si bien es cierto esta relación, esta confianza que queremos generar es que también que se fortalezca ¿no? y que como profesionales en las distintas profesiones tengan ser una política es pedir y siempre trabajar en esta línea ¿no? de que sean conscientes en esa misma línea y que en un futuro o en el presente del ahora aliarnos y que esto también se pueda fortalecer porque siempre vamos a hablar de comunidad y de comunidad hablando siendo intérpretes es hacer escuchar las voces de los hablantes, eso es lo que queremos, que todos seamos empáticos, comprendamos y veamos la interculturalidad” Participante 01_3

“¿Quién, o sea, qué familia no va a querer que su hijo un nativo quechua hablante esté en un canal? No solamente mi familia sino todo el distrito ¿no?, todo el distrito, toda la gente que me (10:00) conocía porque yo más antes trabajé en una radio en mi comunidad y en la provincia, entonces la gente te reconoce, te toma como un héroe, como un líder, como un jefe, así me toman ¿no? pero creo que hoy en día un quechua hablante tiene muchas oportunidades ¿no?, entonces todos los quechua hablantes siempre me han dicho, me hicieron saber de qué gracias a ti [nombre del participante] mi hijo quiere ser como tú. Gracias, a ti mi hijo quiere estudiar periodismo pero aquí en Andahuaylas no hay, Apurímac no hay, tendría que ser en Lima. ¿Dónde has estudiado o cómo llegaste? ¿Qué has hecho? Entonces creo que hay bastante interés y sobre todo la gente se siente libre, feliz” Participante 01_4

“Básicamente lo que nos dicen las redes, lo que nos dicen algunos comentarios más allá de las redes sino comentarios de gente cercana a partir de los cuales mapean nuestra llegada, nos dicen que las comunidades están felices, se sienten reconocidas, porque tú has escuchado más o menos también en este desayuno que hicimos que las comunidades están felices, este, se sienten reconocidas, se identifican bastante con los intérpretes, con las figuras, con los talentos que son figuras ¿no?, pero más que eso no sabemos que (ininteligible 06:37) la necesidad urgente de poder tener una evidencia más

empírica tanto cualitativa como cuantitativa del tipo de impacto que estamos causando”

Participante 03_1

“Las primeras reacciones fueron de los hijos de una generación migrante que sintieron que por fin la radio le estaba hablando en sus códigos, entonces eso a nosotros nos significó de (sic) un gran estímulo, porque sabíamos que no estábamos hablando al aire literalmente ¿no? sino que estábamos llegando a oídos atentos y sobre todo considerando que la Radio Nacional tiene una de las mayores coberturas”

“Yo creo que el tema como tú también lo dices correcto, es fidelizar con los actores (35:00) o sea el público, la sociedad, eh, digamos, bilingüe le cree más a quienes se le parecen”

Participante 03_6

Argumentamos que la visibilización de identidades originarias individuales en un medio de comunicación institucional cataliza procesos de representación. La comunidad se halla estrechamente relacionada con los comunicadores interculturales en la medida que estos representan lingüística, cultural y discursivamente a estos agentes sistemáticamente marginados por el campo de las comunicaciones. Desde una mirada crítica, si bien hay representación identitaria, se evidencia que la participación de la población meta se restringe significativamente al ámbito cultural turístico, como ferias, o de prácticas artísticas, como la danza. Un caso ejemplar es el del día 17 de julio (*Ñuqanchik*) que destina la mitad del noticiero (13 minutos) a la promoción de ferias y un festival por parte de las autoridades “Festival de la Puca Picante”, “Lanzamiento de la XVI Exposición Artesanal” y “Lanzamiento del II Festival San Juan 2024”.

En suma, el análisis cualitativo tanto de las entrevistas semiestructuradas a los nueve participantes de la muestra, como de los noticieros, como productos finales, ponen en manifiesto el contraste entre las ideas de cómo se entienden las lógicas de configuración del entorno institucional que proporciona información pública a las comunidades con lenguas originarias y las perspectivas de los comunicadores interculturales como portadores del capital intercultural. Así, se retrata que los temas más relevantes que entienden los distintos grupos que conforman la muestra son; en primer lugar, es evidente la violencia simbólica a la que se enfrentan los comunicadores interculturales en su experiencia de vida; sin embargo, en segundo lugar, se reconoce también que las lógicas interculturales de la institución permiten valorar su rol e incluir los discursos subalternos de las comunidades originarias que se dinamizan gracias al rol activista y de responsabilidad social de los comunicadores y; por último, las lógicas de configuración del medio de comunicación permiten que exista incidencia cultural, pues se reconocen los discursos subalternos y la pantalla permite que se amplifiquen las identidades étnicas de los comunicadores interculturales y se generen procesos de representación identitaria a nivel comunitario; no obstante, la identidad originaria propuesta en los noticieros, como mecanismos articuladores culturales, inciden en una representación funcional a la *folklorización* de dichas identidades.

4.2 Caracterización del capital simbólico de los comunicadores interculturales

Para establecer criterios objetivos para el recojo de los datos y debido a que todo capital puede convertirse en simbólico en función de las categorías de percepción dentro de las estructuras sociales que les otorgarían a los comunicadores interculturales prestigio y reconocimiento gracias a la adquisición bicultural de estos agentes, decidimos establecer tres subdimensiones: social, lingüístico e intercultural. En estas subdimensiones, pretendemos caracterizar cómo se desarrollan las percepciones de los comunicadores interculturales en función a sus redes de relaciones interpersonales tanto con sus pares laborales, como con su comunidad permitiendo procesos de movilidad ascendente. Asimismo, al considerar los noticieros como espacios de lucha por la construcción y reproducción de significados, el componente lingüístico juega un rol significativo para resaltar las competencias de los comunicadores interculturales. Por último, las nociones de sensibilidad cultural y autodefinición étnica evidencian que el capital intercultural de los comunicadores es uno potencialmente enriquecedor en los procesos de reconocimiento identitario colectivo y que se despliegan en su práctica traductora bajo un rol activista.

4.2.1 Caracterización del capital social de los comunicadores interculturales

4.2.1.1 Multiplicidad de roles

Los hallazgos con respecto al capital social evidencian que los grupos de comunicadores y funcionarios bilingües desempeñan una multiplicidad de roles

circunscritos a la práctica traductora. Es decir que por parte de los comunicadores no solo se trata de efectuar el cambio lingüístico por escrito de un código a otro (español a lengua originaria y viceversa), sino que este rol es solo uno de los roles esperados que deben desempeñar dentro del medio de comunicación.

La práctica traductora se despliega en distintos roles como, por ejemplo, dobladores, subtituladores, locutores y conductores. Cabe resaltar que una de las competencias más retadoras de la práctica traductora es la traducción a la vista; es decir, el traductor recibe el documento en lengua fuente (español) en el modo escrito y mientras lee la noticia la debe ir traduciendo en vivo y a la velocidad de la lectura en lengua originaria en un canal oral: el cambio de canales y la simultaneidad de la práctica es una competencia que exige no solo el despliegue de capacidades lingüísticas, sino también pragmáticas.

La multiplicidad de roles evidencia que el capital social de los intérpretes es uno altamente maleable a las necesidades de los empleadores.

“Por ejemplo, entramos en la mañana a las 7:00 de la mañana. Entramos y el primer trabajo que hacemos es revisar la pauta, revisar las redes sociales: ¿qué información hay? tanto en política, economía, ahora con el tema de la COVID ¿no? Actualizamos y, luego una vez que escogimos las notas, ya empezamos a locutarla ¿no? Primero traducirla, trabajarla bien y luego locutarla, una vez de locutada, sacamos las declaraciones: hay que doblarlas las declaraciones y, luego avanzar con los banners, y luego se viene pues, ¿no? como todos los conductores revisar tu pauta, empaparte más del tema y hacer como una prepráctica ¿no? afuera de las cámaras”... participante 01_4

“En principio todo es en castellano ya y nosotros nos encargamos de traducir al idioma, y una vez que ya lo tengamos traducido ya empezamos a locutar porque son notas que ya están hechas. Lo locutamos, luego pasamos a los editores y ellos se encargan de armar todo, la locución más las imágenes y en cuanto a la conducción que ahora estoy reemplazando, eh, también existe la traducción en simultáneo porque al momento de presentar la noticia, uno es la nota que ya está hecha y otro también que está en castellano escrito y en vivo tengo que traducir. Es complicado porque tengo que procesar al mismo tiempo el idioma castellano y al mismo tiempo la lengua” participante 01_5

Asimismo, el grupo de funcionarios bilingües de dos instituciones estatales también cumple con roles que no están asignados a sus funciones públicas, sino que son las situaciones contextuales las que los obligan a desplegar otros roles para satisfacer la demanda de la comunidad por una comunicación en su lengua originaria y la obligación institucional de proveerla.

“Me ha tocado hacer de intérprete ¿no? Digamos, sobre todo en actividades oficiales donde si bien no era mi función, pero por el hecho de que, claro, nosotros contratamos, por ejemplo, un traductor y un intérprete en lengua de señas y también como Ministerio de Cultura teníamos que digamos, también dirigir la actividad al menos en el idioma de la localidad en la que estábamos” participante 02_8

“Soy orientador como el resto de los muchachos, de los chicos y en mi contrato dice tú eres orientador, mas no traductor. La ciudadana estaba perdida y entonces, no sabía qué hacer, tenía que sacar su duplicado de DNI para atenderse en el SIS y pues ¿no? La ciudadana lo había perdido y estaba perdida en hacer trámite y la policía lo había mandado al MAC, ahí sacamos duplicado, renovamos DNI, ahí le había indicado. Vino a la plataforma, pues, nadie la atendía y me llamaron. Eso tenemos como que el MAC tiene como un plus de parte de mi ¿no? A mí no me contrataron para poder atenderlo en

quechua, pero yo se hablar y entonces, en ese momento cuando yo la atendía a la ciudadana pues, pude ayudar a una señora desorientada que estaba ahí y necesitaba apoyo de mi parte y como yo en ese momento, wow, yo se hablar, entonces déjame ayudar” participante 02_9

El hallazgo común es que las expectativas relacionales de los comunicadores interculturales y de los funcionarios bilingües catalizan el despliegue de la multiplicidad de roles, pues se espera que estos agentes desempeñen más de una función y, en este sentido, cumplan con las necesidades de la población indígena-hablante.

4.2.1.2 *Movilidad ascendente*

La desigualdad reproducida por categorías étnico-culturales es una que reconocen los participantes del estudio no solo por la lógica intergeneracional de deprivación de la lengua materna en el seno familiar, sino también por el estatus actual de la oferta laboral para esta población; sin embargo, su actual trabajo ha dinamizado sus posibilidades de poner en sus competencias bilingües un capital deseable y ubicarse en un trabajo que goza de reconocimiento social al ser uno del Estado. Asimismo, la autopercepción con respecto a su desempeño laboral se describe como uno no solo de crecimiento profesional, sino también personal por el contacto social que este proporciona a los participantes.

“En cuanto a la actividad que realizo muchos están sorprendidos ¿no? porque no se conoce, tampoco hay este tipo de trabajo donde analizas, interpretas y el canal es la primera oportunidad: el primer noticiero que está lanzando, es nuevo y es una admiración también creo para la población porque hay muchas personas que sí lo valoran y también sensibiliza a la población porque no era creíble ¿no? porque antes decían que no... ¿qué

vamos a hacer con la lengua si la aprendemos, de que nos va a servir, en que aporta?
pero como ahora lo estamos haciendo sí, sí tiene valor, si se puede” participante 01_5

“Jamás por aquí me he imaginado llegar a donde estoy ahora, en lo que estoy haciendo y mi trabajo ¿no? Yo me comunico y digo: oye, mira, hay grandes oportunidades, hay grandes oportunidades si tú continúas incentivándote, teniendo ese interés de querer mantener tu lengua originaria, tu lengua materna y hay muchos con los estudiantes, con los que yo he tratado allá en mi pueblo que también me comunico, entonces, el objetivo es llegar a más, no solamente a mi población, sino que, a más, a más, a más en todo a nuestros paisanos ¿no? participante 01_2

“Como persona y profesionalmente, el canal y el trabajo del equipo que somos me ha ayudado bastante, he crecido bastante, he conocido bastante, he conocido personas impresionantes, ahora sé, digamos, más o menos cómo hacer la entrevista o cómo entrar, armar la pauta, como hacer el informe...” participante 01_14

La evidencia cualitativa pone en manifiesto que la población considera una oportunidad importante poder trabajar con su lengua originaria, pues reconocen que las redes construidas durante este trabajo les habilitan mayores oportunidades de desarrollo, una idea impensable si retrocedemos una generación familiar.

4.2.2 Caracterización del capital lingüístico de los comunicadores interculturales

4.2.2.1 *Plasticidad lingüística frente al discurso terminologizado*

La mayor parte de los entrevistados posee una alta destreza en la plasticidad lingüística frente al discurso terminologizado de las distintas áreas del conocimiento a las que se enfrentan tanto en la lengua fuente (español), como

en la lengua meta (lengua originaria). Una de las características del discurso institucional mediado es su alta carga de términos referente tanto para abordar temas públicos, como para el recojo y transmisión de temas relevantes hacia y desde la población en lengua originaria.

Los comunicadores y funcionarios bilingües reconocen la necesidad imperativa de investigar, documentarse, contrastar y continuar sus estudios en lengua origina para poder trasladar el mensaje desde la institución hacia la comunidad, siempre pensando en la comunicación funcional. Asimismo, estos dos grupos muestrales demuestran que, debido a la carencia de formación en su lengua originaria en temas institucionales, la creación de neologismos estará siempre en constante lucha para determinar cuáles son los términos reconocidos por la población meta y aceptados también por la comunidad científica. Sin embargo, la significancia de la reproducción de neologismos estará siempre orientada al efecto en la población meta, pues los comunicadores interculturales establecen que son las personas de sus comunidades quienes tienen el derecho a consumir y entender los contenidos.

“Hago bastante investigación, me preparo, todos los días me preparo para interpretar palabras técnicas. Averiguar, a preguntar al mismo de mis compañeros ¿no? ¿cómo lo puedo decir o si no entiendo tengo que preguntar, esta parte no me queda claro, ¿cómo lo puedo decir, que quiere decir acá? Desde ahí empieza ¿no?, me explican, luego a comprender, entonces trato de hacer llegar con palabras simples, con palabras que son fácil de entender, eso es lo que hago, pero para eso uno hay que estar preparado todos los días investigar, consultar a la gente, a la gente mismo, a ellos mismos; por ejemplo, yo hago eso siempre es preguntar” participante 01_4

“para que pueda ser más comprensible [adecuo el contenido], pero no trato de cambiar mucho, porque también se perdería la esencia. Entonces utilizamos más, ya un poco en casos complejos, el préstamo. Eso nos ayuda y la población también ya entiende ¿no? porque se escucha varias veces, no cambia mucho la información” participante 01_5

“hay una forma de interpretar y de conocer también el país, no las podrías cambiar, pero hay otros casos ¿no? no se puede generalizar, en la que, si la lengua debe de adecuarse también a los tiempos y debe haber neologismos también en el quechua, en aimara” participante 01_6

“Yo aprendo de ellos más bien, porque en ellos [los pobladores] está la originalidad, en ellos... aunque ahora últimamente, probablemente se están mezclando mucho el quechua con el castellano y a eso le dicen el quechuañol. Entonces la idea es sobre todo recuperar las palabras que se están perdiendo, porque recordemos que las lenguas son pues, una transmisión intergeneracional, entonces y cuando uno va hablando va haciendo una traducción literal” participante 01_7

Entonces, la fluidez lingüística de los comunicadores interculturales les otorga un espacio privilegiado en la toma de decisiones ideológicas con énfasis en la funcionalidad del discurso, puesto que es imperativo para estos agentes que la comprensión del mensaje estatal llegue a la población receptora y, para lograrlo, toman decisiones en cuanto a la creación de nuevos términos.

4.2.2.2 *Destrezas académicas desarrolladas a partir de la práctica continua*

La necesidad de la práctica continua es una consecuencia de la negación intergeneracional en el aprendizaje de la lengua originaria, son los abuelos quienes cultivaron la lengua; sin embargo, los padres son la generación quienes

consideran que el aprendizaje del español debe prevalecer. En ese sentido, los conocimientos de lengua originaria de los participantes están restringidos a temas del campo íntimo de las relaciones nucleares de la familia y se encuentran en un estadio oral.

Es así que los comunicadores, quienes ya están en la etapa de la adultez y desempeñando una labor que exige conocimientos lingüísticos sofisticados en términos de escritura y terminología, se autodeterminan en el aprendizaje, práctica y profundización de los conocimientos formales no solo de sus lenguas originarias, sino también de las competencias requeridas para desempeñar los múltiples roles imperativos a su desempeño profesional como comunicadores interculturales en un medio de comunicación institucional. Esto último es fundamental, porque la mayor parte del equipo viene de una profesión de pregrado ajena a la formación de un traductor e intérprete profesional.

“Mira, yo hablo en quechua, pero, yo entiendo quechua pero no lo hablo fluidamente como quisiera, como me gustaría que me escuchen ¿no? y como ellos, decía, como mi gente. Entonces, yo ahí comencé a practicarlo, me compré libros y así empecé a practicarlos y también quería hacer las redes, subir frases en quechua relacionado a mi carrera [psicología]. Quiero aprender, sí quiero reaprender porque también fue otro impacto de que tú sepas hablar quechua y más cuando lo practicas con tu gente, llego aquí [el canal] y pues también fue otro contexto ¿no? interpretar el noticiero, hablarlo, locutarlo entonces fue también otro aprendizaje para mí, reaprender, reaprender y de los sufijos y sigo preparándome, sigo aprendiendo. Ahora que estoy trabajando, ser intérprete pues, necesito practicarlo, necesito escucharlo” participante 01_2

“Tantos huancavelicanos, cuzqueños... vas aprendiendo, te vas digamos, nutriendo de cada variante, entonces en esa parte siempre a mí me ha ayudado de que siempre pregunto a los amigos ¿cómo le dicen tal cosa? ¿cómo le dicen esto?, ¿cómo lo puedes interpretar? o ¿cómo lo puedes interpretar y llegar a la gente?, siempre tengo esa curiosidad de compartir o preguntar, averiguar, investigar a ciertos amigos que tengo en todas las regiones” participante 01_4

“Me gustaría formalizar todo esto ¿no? porque he llevado cursos aparte de lo cual que yo no sabía escribir porque es diferente la pronunciación que la escritura, entonces llevé un curso para poder mejorar lo que es el idioma quechua. Llevé un curso de 2, 4 meses en el cual desde básico empecé todo lo que es pronunciación tanto también de la escritura en el cual ya complementé con todo lo que tenía conocimiento desde que era pequeño” participante 01_9

“Si yo dijera wachacuy [parir/dar a luz] en mi tierra me van a agarrar a pedradas, porque wachacuy es un sentido para animales, entonces... se refieren de otra manera y hasta a veces puede sonar ofensivo, aunque esa no sea la intención, pero es necesario conocer ¿no? y ha sucedido” participante 01_7

El aprendizaje continuo y funcionalmente enfocado en brindar discursos lingüísticamente apropiados es una característica del capital lingüístico de los comunicadores interculturales, pues entienden que, para cumplir su rol laboral, deben recuperar lo que causó la violencia simbólica objetivamente manifestada en la ausencia del aprendizaje de la lengua intergeneracional.

4.2.3 Caracterización del capital intercultural de los comunicadores interculturales

4.2.3.1 *Sensibilidad intercultural*

La sensibilidad intercultural se reconoce tanto desde los comunicadores, como hasta los funcionarios bilingües y monolingües, pues retrata que ser competente lingüísticamente no es suficiente para comprender los significados en la lengua fuente (español) y reconstruirlos en la lengua meta (lengua originaria).

La lengua como portadora de identidad no se limita a las construcciones lingüísticas de los significados institucionales, sino que se extiende a la construcción de significados pragmáticos inscritos en las prácticas culturales de las poblaciones meta. Esta capacidad de discernir, seleccionar, desverbalizar, reconstruir y lograr comunicar el efecto en la población meta es una altamente competitiva y valorada en los comunicadores interculturales, debido a que permite incidir en la ciudadanía originaria.

Esta subdimensión constitutiva del capital simbólico es una de las más relevantes, pues su acumulación está estrechamente vinculada y es exclusiva al *habitus* de los comunicadores, ya que al ser socializados en las dos culturas de manera paralela desarrollan ambos marcos de referencia tanto para entender la construcción simbólica de los significados en la cultura fuente, como para la reconstrucción de los mismos en la cultura meta. Este dinamismo permite desarrollar vínculos mediados culturalmente sensibilizados entre la comunicación institucional y la comunidad originaria.

“Más allá de la comunicación a este proceso dialogante intercultural, es decir tienen que ser personas que conozcan a profundidad ambas culturas, aunque no me gusta llamarlo cultura porque a veces nos quedamos en conceptos demasiados grandes y vacíos, ambas partes ¿no?” participante 03_1

“Hay personas que se sienten agradecidas, contentas porque no solamente es informar la noticia, sino que también hacemos entrevistas, vamos a campo con los productores, con los artesanos y entre otros, si conectamos con la población no solamente narramos si no que entrevistamos y creo que hacer ese tipo de trabajo es cuando conectamos más con la gente, hacemos ver que su punto de vista y que lo hable en su lengua materna es importante. Ya no sientes esa tensión, esa tensión del miedo que digo o como digo, me responderá o no, entonces ahí fluye cuando baja la tensión ahí es donde la persona fluye en la conversación, en las preguntas que tú le haces y la veracidad de la información también” participante 01_2

“El tener otra identidad hace que tú seas más empático con la otra cultura. Siendo tan diversos para que no haya más discriminación, porque recordando te decía en la secundaria uno tiene miedo a decir yo vengo de una comunidad, más aún siendo, cuando están estudiando en una ciudad, entonces esos estereotipos ya eliminarlos y que uno se sienta pues, afirmado ¿no? desde niños” participante 01_3

“Las recomendaciones no necesariamente son lo mismo ¿no? eso de contar, de ver la cultura, en qué fase está, en qué contexto, tiene que conocer el Estado antes de hacer este tipo de... no solo traducir sino contextualizar, ver el contexto y ya de acuerdo. Para nosotros es primero conocer la noticia de fondo y en base a eso contextualizarla entonces por eso para que se llegue de manera adecuada y la información sea entendible, eh, se necesita contextualizar ¿no? Contextualizas, luego, eh, interpretas y ya creo yo de que empezamos a traducir.” participante 01_5

En definitiva, la sensibilidad cultural es una característica altamente valorada por toda la muestra, pues las prácticas de ambas culturas se encuentran en un estado incorporado en los comunicadores interculturales que se despliega en cada evento comunicativo, ya sea oral o escrito. En los noticieros, la significancia que tiene la sensibilidad cultural de los comunicadores interculturales es crucial para transmitir el mensaje institucional y que llegue funcionalmente a la población receptora.

4.2.3.2 Autodefinition y afiliación comunitaria

Esta capacidad del agente de autoidentificar una de sus identidades se encuentra marcada por ser una serie de procesos violentos y racializados a los que los comunicadores interculturales se enfrentan desde muy temprana edad y en entorno tanto privados, como públicos.

En otras palabras, la identidad indígena es una que se autoreconoce una vez que los comunicadores interculturales han llegado a la transición de adolescentes hacia adultos, pues las etapas iniciales del desarrollo de su identidad tanto sus padres, como sus maestros permean la idea negativa de ser portador de una lengua originaria o de pertenecer a una comunidad. En ese sentido, el despliegue de su lengua materna en un entorno laboral y en una etapa más adulta de la vida de los comunicadores lingüísticos les ha permitido repensar y autodeterminarse indígenas con mayor libertad y sin temor a la discriminación.

Esta segunda subdimensión del capital intercultural incide tanto en las esferas interpersonales hacia la comunidad, como intrapersonales hacia los propios comunicadores interculturales.

“Me recuerda mucho a la etapa universitaria en el pregrado me preguntaron quién soy y que muchas veces respondía que soy solo [nombre de la participante] y ya en el transcurso me di cuenta de que soy aimara y mis papás son aimaras, mis abuelos son monolingües, yo soy, yo me considero bilingüe de cuna. Ya recién en la etapa universitaria me di cuenta de todo este conocimiento que tenemos en nuestras comunidades del ser aimara y también ya en el pregrado mis papás, yo como persona ya les di a conocer todo este conocimiento que tenemos que es una fortaleza ¿no?, entonces me considero bilingüe de cuna sin tener en claro de que yo era aimara, gracias a mis abuelos maternos aprendí la lengua, era necesario la comunicación porque mi convivencia era con ellos el día a día, con ellos crecí por eso aprendí la lengua aimara y en la escuela siempre fue la enseñanza monolingüe” participante 01_3

“Fue complejo en mi caso porque creo que he estado confundido en sí porque desde pequeño he estado en mi casa al terminar la secundaria y en la comunidad siempre hablaba aimara y cuando iba al colegio cambiaba ¿no? Al momento que he llegado a la ciudad dejaba el aimara, la lengua, pero si mantenía mi identidad, pero en cierto modo trataba de ya cortar eso y en el colegio para nada aimara, todo castellano, entonces y ya como fingir ¿no?, porque quizá en ese momento no comprendía de qué tan importante era la identidad, mantener, trataba de que no... ya para que...mi castellano” participante 01_5

“Fue cuando ya estaba en la universidad, creo que fue en la carrera misma que estudié educación intercultural bilingüe y fue una afirmación que no sé si el mismo programa que fui, diferentes talleres, de comprender la identidad, la cultura entonces ahí me di cuenta de que no es, este, no es necesario apartarse sino es más, es importante, es algo, es un

plus que uno tiene ¿no?, partir de que hablas castellano, de que estás conviviendo con la ciudad y aparte tienes una cultura, que hablas otro idioma más entonces ya sientes que es normal, de ahí donde me di cuenta ¿no?, no debería dejar de hablar aimara sino normal” participante 01_5

Así, interpretamos los testimonios para argumentar que la práctica traductora profesional en los comunicadores culturales se manifiesta como una fuerza objetiva contra la violencia simbólica a través de procesos de autoidentificación identitaria que, consumidos por los receptores meta, se convierte también en afiliación comunitaria.

Con las descripciones interpretadas del recojo de los datos cualitativos hemos pretendido caracterizar el capital simbólico de los comunicadores interculturales. Esta intención investigativa se enfocó en subcategorizar este constructo en las características del capital social, lingüístico e intercultural. Asimismo estas subcategorías se analizaron en abstracciones que fueron interpretaciones fundamentadas en posturas teóricas previamente delimitadas en el marco teórico que sostendrían que la multiplicidad de roles, la tendencia a la movilidad ascendente, la plasticidad lingüística frente al discurso terminologizado, la práctica continua que se relaciona con las destrezas académicas, la sensibilidad intercultural con incidencia tanto ciudadana, como personal en los procesos de autodeterminación étnico-identitaria son las principales características que construyen el capital simbólico de los comunicadores interculturales. En suma, el capital simbólico de los comunicadores interculturales, entonces, se revela como uno multiforme y con una alta plasticidad para encontrar espacios de convergencia entre la cultura institucional y originaria.

4.3 Descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales (noticieros)

Debido a que tomamos como marco teórico la propuesta hecha por la interculturalidad crítica, la descripción de las configuraciones del entorno laboral y de los productos finales marcarían las pautas simbólicas de la lucha por la construcción y reproducción de significados asociativos a una identidad nacional indígena, propuesta desde una oferta estatal. Asimismo, nos permite explorar el posible desempeño y agencia de los comunicadores interculturales dentro del marco coercitivo institucional. Si bien el capital simbólico de estos agentes es uno multifuncional y altamente maleable por las características previamente desarrolladas, argumentamos que la eficacia simbólica podría verse afectada en detrimento del despliegue de dichos capitales. Brindaremos la descripción de la configuración del entorno laboral de los comunicadores interculturales a partir de las categorías de violencia simbólica, pertinencia cultural e incidencia social para establecer cómo es que la participación e inherente despliegue de la agencia de los comunicadores interculturales se ven enmarcadas en las relaciones de poder institucionales del IRTP.

4.3.1 Violencia simbólica

4.3.1.1 *Violencia lingüística*

En línea con lo expuesto, los hallazgos revelan que la violencia lingüística se caracteriza por secuencia de eventos a los que los comunicadores interculturales se tienen que enfrentar desde temprana edad y no solo en el entorno laboral. En

esta etapa de la vida, son los padres quienes detentan actitudes simbólicas que inciden en detrimento de la adquisición y acumulación del capital lingüístico y cultural de los futuros comunicadores interculturales. Posteriormente, estas incidencias se trasladan a la esfera escolar y social en donde su “forma de hablar” español es una que recibe críticas por no cumplir con las formalidades del español hegemónico e institucional. Por último, en el entorno laboral los comunicadores interculturales reconocen que el diseño del contenido, cuando es elaborado por castellanohablantes, es uno que desatiende las nociones interculturales y no pondera la desconfianza de la población hacia el Estado.

“Cuando era pequeña mis papás como que por el tema de la discriminación y equis motivos que ha ellos se les ha informado, de lo que ellos sabían pues, muchas veces no era común decir: Hijita, ya, di esto, así se habla quechua, así se habla, sino más me inculcaban que es el castellano, mis padres siempre, siempre me hablaban en castellano. Ellos me decían: No, no, no tienes que hablar quechua, habla castellano, practica castellano porque vamos a viajar para la ciudad y tú tienes que hablar castellano porque si no tus compañeritos que te van a decir, se van a burlar de ti”

“[ya en la escuela] Incluso los profesores me decían: sabes que, de la puerta para adentro pues, todo es castellano, todo es castellano y no puedes hablar quechua y de la puerta para afuera se queda tu quechua y del salón para adentro es castellano. Yo hablaba castellano, pero me sentía tímida, sentía timidez y a veces me confundía la i con la e, o sea era como ellos lo dicen: Eres muy moterosa decían, eres muy mote, entonces ponían esa etiquetita: Ay serranita, ay mira, de su campo ha venido” participante 01_2

“Gracias mis abuelos maternos aprendí la lengua aimara, ellos no hablan castellano, ellos solo hablan aimara sin embargo mis papás ya con la influencia del castellano, de los medios que también está muy cerca la comunidad a la ciudad de Puno ya hablaban

castellano y que muchas veces por los estereotipos que existen hasta la actualidad no querían que hable la lengua aimara, entonces ya desde los tres años que estuve en el jardín, en el inicial, primaria, secundaria siempre mi formación era monolingüe, en castellano” participante 01_3

“los primeros años en la capital en ese sentido llevaba en mi mochila la vestimenta y ya en la institución que iba a ser partícipe me vestía y de ahí me sacaba y tenía miedo ¿no?, en el transporte público, creo que todo miedo hay que afrontar” participante 01_3

“Muchas veces nos han enviado trabajos ya para nosotros desarrollarla (sic) y lamentablemente, este, cuando se forma los traductores e intérpretes quienes los forman son las personas castellanohablantes, personas que no conocen de la realidad, valga la redundancia que voy a tomar muchísimo esa palabra, es que en realidad no la conocen ¿no? No la conocen” participante 01_7

“Lamentablemente hay muchos factores en las que ya las comunidades tienen esta desconfianza. ya no se confía ni siquiera en las autoridades, entonces es prácticamente son mil factores, pero principalmente yo creo es la política ¿no?, la política que ya no se cree en nadie, ya no se cree en absolutamente nadie” participante 01_7

El entorno laboral incurre en este tipo de violencia cuando las personas que se encargan de la producción del contenido no consideran las nociones contextuales que se reflejan en las selecciones lexicales y en los contenidos de las noticias. En efecto, al revisar las fuentes secundarias, se evidencia que los contenidos responden a los intereses del Estado como hacer públicos los logros de los programas sociales, la promoción del turismo nacional y la inversión pública. Sin embargo, existe un único caso (26/06/24 – *Jiwasanaka*) de los 6 videos sistematizados que ofrece servicios exclusivos a la población hablante de

una lengua originaria “PIAS brindan servicios judiciales a sectores quechuas y aimaras” (sigla desglosada: Plataformas Itinerantes de Acción Social).

4.3.1.2 *Discursos terminologizados*

Una segunda dimensión que consideramos para describir la configuración del entorno institucional que proporciona los servicios de comunicación intercultural, en términos de violencia simbólica, es que los comunicadores interculturales deben siempre enfrentarse a discursos altamente terminologizados durante el desarrollo de sus múltiples roles inscritos en la práctica traductora.

Reconocemos que parte del poder simbólico del Estado, al brindar la oferta de servicios públicos en la lengua oficial (español), es ofrecer una medida de integración de la comunidad originaria a la comunidad lingüística dominante. Esta particularidad es una que se reconoce como válida no solo para las personas que hablan una lengua originaria, sino también e incluso para las personas que hablan español, pues la jerga institucional es una diseñada para los propósitos burocráticos del Estado. En ese sentido, el poder simbólico del Estado tendría que ser atravesado en una doble dimensión por los comunicadores interculturales: en una primera para comprender el significado en español y, en una segunda, para resignificarlo en la lengua originaria.

“Igual para nosotras que somos, que hablamos también el castellano se nos complica a veces incluso acercarnos a las instituciones ¿no? porque es como un lenguaje administrativo, sofisticado en ciertos modos” participante 01_2

“Es complicado en el tema de política esencialmente, como decía ese día [colega], siempre hay que estar revisando el diccionario de cómo hacer llegar porque son distintos,

distinta población ¿no?, ese día era monolingüe, monolingüe ¿no?, entonces traducirlo en ese momento lo que decía y también vamos conociendo otras palabras neologismo y a otro” participante 01_3

“Sí o sí lo tenemos que emitir en el noticiero y si ¿no?, así como, por ejemplo, la pandemia. La pandemia llegó y era necesario creo que, para todos, el término COVID19, coronavirus, era complicado, ¿cómo vamos a traducir? ¿Cómo vamos a traducir el COVID, ¿se va a traducir? Era pensar como que nuevamente en esos términos y como te lo dije hasta ahora para mí es complicado el tema político, tienes que estar bien informado para poder traducir, informar” Participante 01_3

“Desde mi experiencia yo podría decir uno que de hecho es muy necesaria la formación o la existencia ¿no? De estos intérpretes, pero el tratamiento con las comunidades sea indígenas originarias o pueblos originarios creo yo que tiene que ser no con un alto nivel de tecnicismos sino con una tal vez comprensión y de hecho ponerte en el lugar del otro de que no maneja la misma información que nosotros ya de por si previamente manejamos” participante 02_8

“Fue una reunión de allá, en una comunidad, entonces estamos haciendo una obra ya y llegaron los ingenieros, bueno, son castellano hablantes y ellos hablaban puro técnico ¿no?, lenguaje técnico, no entendía la población y encima era en castellano y la población ahí es aimara hablante” participante 01_5

“El equipo técnico llegaba a una comunidad y le era muy complicado poder entrelazarse con ellos, entonces si nosotros y si yo dijera, yo tuviera una mirada o tengo una mirada es precisamente eso poder explicarles de una manera desglosada, adecuada sobre nuestros derechos, explicarles sobre nuestras funciones, nuestras responsabilidades que tenemos como ciudadanos peruanos y pues, voy a trabajar muchísimo en ese objetivo y ojalá así sea” participante 01_7

“no sé si no tuviera conocimiento de lo que trabajaba la dirección quizá me hubiera sido un poco complicado poder interpretar lo que estaban diciendo pero yo ya venía trabajando 3 meses, ya conocía la funciones, las actividades, la programación que tenía en ese caso la dirección de diversidad cultural y eliminación de la discriminación étnico racial en la que estuve trabajando, entonces pude salir airosa de esta interpretación pero creo que es necesario las personas en este caso, hubiera un intérprete pues, que se empapen del tema anticipadamente y que conozcan un poco digamos, de los servicios que brinda la dirección en específico ¿no?” participante 02_8

“el tema del presupuesto si es importante, entonces ahí viene la coloquialidad (25:00) ¿no? Es muy importante lo que pueda hacer el intérprete porque él tiene que bajarle los decibeles y decir: ¿Esto en buen romance que significa? Que están discutiendo para que nos den plata para que haya un puente, para que haya un centro de salud, para que haya un colegio” participante 03_6

Sobre las prácticas traductoras, se observa una predominancia de la competencia bilingüe tanto en los recursos orales, como en los escritos. Por ejemplo, doblaje en estudio de las intervenciones en español de las personas castellano-hablantes y cintillos de los titulares presentados en ambas lenguas (originarias y castellano). Sobre los comunicadores interculturales, se evidencia coordinación bilingüe cuando existen enlaces microondas con corresponsables en el campo que saludan en lengua originaria, pero informan en español. Además, se reconoce la presencia de vocabulario en español referente a entidades y programas estatales, términos sanitarios y tecnológicos. Hallazgos que dialogan con la macrodimensión de la caracterización del capital simbólico.

La interpretación de la evidencia cualitativa pone en relieve cómo el entorno laboral, como institución pública, detenta el poder simbólico del Estado y este

tendría que ser interpelado en una doble dimensión por los comunicadores interculturales: en una primera para comprender el significado en español, pues no solo se trata de la comprensión del código lingüístico (español), sino también de la jerga del campo estatal; y, en una segunda, para resignificarlo en la lengua originaria, puesto que los comunicadores interculturales reconocen que lo que debe prevalecer por encima de la selección terminológica es la comprensión del contenido para la población originaria.

4.3.2 Pertinencia cultural

4.3.2.1 *Valoración del rol*

Continuaremos con la descripción de las lógicas con pertinencia cultural que proporcionan un entorno que habilita el despliegue y acumulación de capital en los comunicadores interculturales. Lo más resaltante de esta categoría es que, a diferencia de las otras en donde la voz es principalmente de los comunicadores interculturales y funcionarios bilingües, esta evidencia proviene con mayor énfasis de los funcionarios castellanohablantes.

Podríamos interpretar que la conjugación de factores como la violencia simbólica que enfrentan los comunicadores interculturales desde temprana edad y el reconocimiento del estatus que les da trabajar en una institución pública, anula la autovaloración del rol y es una categoría que no logran autoidentificar. En ese sentido, son los funcionarios castellanohablantes quienes le describen la valoración del rol de los comunicadores interculturales que, como caracterizamos párrafos arriba, es múltiple.

“La función de los intérpretes - traductores, yo diría que precisamente una de sus principales funciones es el diálogo, la de fungir como bisagras, como medios de un diálogo intercultural por supuesto entre la ciudadanía y el Estado, esa sería la principal función ¿no?, de un intérprete traductor, entendiendo la interpretación - traducción además como un proceso de dialogo, eso como entrada ¿no?”

“Ellos llevan el mensaje, lo adaptan y constantemente ese proceso de adaptación lo aplican en la formulación de los demás mensajes o sea ocurre un proceso constante de dialogo ¿no? y de acumulación y no exclusión de los distintos mensajes como parte de este proceso dinámico de comunicación. Sí, me doy a entender”

“Una parte también artística, una va con la otra, repito, creatividad artística y talento previsor, dicho de otra manera, tú puedes ser un excelente investigador ¿no es cierto?, de alguna manera puedes conocer ambas culturas debido a un doctorado que no siempre te lleva a eso pero que no tiene en absoluto ninguna herramienta o capacidad para hacer conexiones que solamente el arte en sus diferentes manifestaciones te da la posibilidad de plasmar ¿no?”

“Son personas que conocen muy bien ambos mundos, conocen muy bien además el mundo de la televisión, conocen muy bien el mundo de la noticia y conocen muy bien el mundo rural y además de alguna manera son artistas, eso como hipótesis ¿no? Tú dirás artistas por donde, no son retablistas, pero yo creo que en la televisión de alguna manera hay un elemento de arte ¿no?”

Participante 03_1

“Los temas son densos y no, no... o sea no se prestan a ser tratados tal cual si es que no le damos una estrategia ¿no?, entonces y esta estrategia siempre tiene que estar vinculada al entretenimiento por eso en estos programas hay mucha risa, hay mucha coloquialidad, hay mucha música pero también hay estos temas, sin embargo con lo que tú me dices por ejemplo, a mí se ocurre que podamos tener un microprograma ¿no?, que

un minuto dentro de la tanda se diga: A ver, ¿qué tienes que hacer para casarte en tu pueblo y que necesitas para hacer esto?”

“Primero compromiso y segundo respeto, eh, si, si, eh, responsabilidad. Nosotros conversamos bastante, yo tengo algunas obras literarias que están vinculadas siempre al tema andino de manera que yo, yo... no es gratuita mi militancia dentro de esta forma de entender la vida inclusive, toda la vida es intercultural, la esencia y siempre conversamos”

“Imagínate todo el desentendimiento que ocurre cuando el traductor especula ¿no?, cuando el traductor no asume su rol con responsabilidad y eso yo les recuerdo permanentemente a ellos porque nadie les va a cuestionar los que ellos dicen, lo que ellos puedan decir dicho está y eso es lo correcto, entonces eso ya queda en el fuero interno”

“¿Entonces cómo podrías decir? Entonces por ahí sale alguien que dice también podríamos decir de esta otra manera, entonces ahí viene el tema del resignificado y al final hay algunos acuerdos, pero siempre sobre la base de la responsabilidad ¿no?”

Participante 03_6

“No todas las oficinas cuentan con intérprete, tal vez digamos, elevar la cantidad de intérpretes y que los intérpretes estén involucrados en todas las funciones de todas las direcciones y que sepan un poco de todo para poder cubrir en todo tipo de espacios, en todo tipo de intervenciones pero no he visto, no he visto la cantidad necesaria ni suficiente para poder hablarse de esto, entonces yo creo que el esfuerzo está ahí, el Estado debería seguir realizando el esfuerzo de formar” Participante 02_8

Encontramos interesante resaltar que las percepciones de los comunicadores, por el contrario, en relación con su rol se orientan a la población meta como relación interpersonal y de responsabilidad identitaria.

“La función del intérprete por supuesto conectar con su población, este, hablarlo, interactuar con otra población, con tu paisano, eh, con tu más que sabe hablar también tu idioma, entonces creas una conexión donde te permite ser tú mismo, ser tú mismo y que la otra persona se sienta en confianza y que así se prenda su foquito y fluya y fluya y fluya su idea, su idea y todo lo que tenga que contar porque a que la otra persona hable en tu idioma y te pregunte en tu idioma pues, no es lo mismo que te pregunte en otro idioma y que tu respondas con tu idioma” Participante 01_2

“(…) ser intérprete es un gran trabajo y respondes a un derecho. Lo reciente, reciente que me reconecta y me hace sentir y yo digo: Esto deben sentir cuando se les hace llegar la información en la lengua aimara a los hermanos ¿no? de las distintas comunidades” Participante 01_3

“A mí me hubiera gustado que alguien cuando era aún niño que me diga: Sabes que [nombre del participante], hablar quechua no es malo, hablando quechua no eres menos de alguien, no eres inferior a alguien. Creo que cuando era niño yo siempre tenía miedo ¿no? de hablar mi quechua porque nadie me decía: Hablar quechua es normal o sea es tu idioma, nadies (sic) te puede decir nada, nadie nos decía nada, entonces, desde ahí creo que hoy en día como he aprendido, como he tenido experiencia y algún día tengo la oportunidad y lo voy a hacer de ir a las comunidades y trabajar con los niños, con la gente que todos tenemos derechos, nos podemos expresar en nuestra lengua sea en instituciones, sea donde sea ¿no? y fortalecer a ellos que no tengan miedo, que hablen su quechua, que canten sus costumbres ¿no? y eso es lo que quiero hacer más adelante” Participante 01_4

“El intérprete, bueno, desde mi punto de vista creo que tiene que ver más en hacer comprender y contextualizar lo que se quiere, lo que una persona dice, siente, no solamente es pasar así textualmente no (ininteligible 12:42) no, es contextualizar, armar (ininteligible 12:50) el sentido, creo que eso es trabajo de un intérprete” Participante 01_5

“Desde los pueblos originarios ha sido una batalla constante en poder ser escuchados en nuestras lenguas originarios (sic), eh, si bien ahora como que de pronto se está tomando cierto interés al quechua pero siendo realistas hay muchísimo, había mucha discriminación y para mí el interpretar es un orgullo porque creo yo de que estoy llegando a la población a la que tanto se está batallando, se está, eh, tenemos esa idea, ese impulso, ese... esa necesidad de podernos hacer escuchar en nuestras lenguas originarias ya sea en el quechua, en cualquier otro (sic) lengua originario, entonces para mí es un orgullo, sinceramente, es un orgullo, lo hago probablemente no de... yo no podría decir que lo hago de una manera totalmente adecuada pero si, este, es un reto del día a día pues, trabajar para que el público objetivo entienda el mensaje que se les quiere dar” Participante 01_7

El entorno institucional es uno que valora el rol de agente con doble responsabilidad frente al contenido y a la disposición ética al momento de traducirlo. Asimismo, los comunicadores interculturales autovaloran su rol en relación a su función como representantes de su cultura originaria.

4.3.2.2 Inclusión discursiva subalterna

La interpretación de los datos cualitativos nos permiten revelar patrones en cuanto a cómo la inclusión discursiva subalterna es una que responde no solo a los intereses de los tres grupos que conforman la muestra, sino también a los de las comunidades que reciben los servicios brindados por los comunicadores interculturales, según estos últimos. De acuerdo con el análisis, los discursos

deben ser contextualizados no solo en términos de carga terminológica, sino también pragmática, pues los participantes consideran que los servicios en lenguas originarias no deberían ser monológicos; es decir, solo desde la institución hacia la comunidad, sino que se deberían incluir las lógicas de pensamiento de las comunidades para repensar de esta manera las visiones y construcciones del mundo de los pobladores. Sin embargo, los productos terminados invalidan la percepción de los participantes, puesto que los noticieros no incluyen la participación sincrónica de los destinatarios.

“Creo que lo primero es en cada institución sea institución pública o privada deben contar con intérpretes y traductores cada institución porque en las provincias muchos nuestros hermanos quechua hablantes no conocen sus derechos, cuáles son sus derechos, cuando tienen digamos, algún problema, alguna violencia a donde tienen que ir, donde tienen que capacitarse ¿no? Hay, tenemos, pero no son digamos, intérpretes, digamos una persona que tiene un problema o alguna dificultad va a una comisaría y no hay intérprete, un personal que hable quechua, como va a hacer llegar su mensaje, su necesidad ¿no?, entonces creo que el gobierno debe trabajar más haciendo cursos de intérprete ¿no?, interprete como lo está haciendo el Ministerio de Cultura y contar con los traductores en cada institución así para escuchar las necesidades de cada pueblo”
Participante 01_4

“Las comunidades quieren desarrollo, a veces las vías, por ejemplo, eh, las carreteras, a veces ellos no tienen accesibilidad, creo que ellos piden eso y a veces no los escuchan, eh, temas así o de otros como de agua potable, a zonas lejanas no llega, ellos están con... están bebiendo de pozo que no es saludable ¿no? Hay muchas cosas que a ellos les aqueja, (ininteligible 11:47) mejorar, a veces quieren, este, no sé, pedir algo, pero no expresan cómo debe ser en castellano ¿no?, entonces quieren expresarlo en su propio idioma (ininteligible 12:06)” Participante 01_5

“Es decir un proceso de un mensaje ¿no es cierto?, no solamente prepararlo para que pueda ser entendido por la población, sino que también se dé el proceso inverso, es decir a partir de llegar a la población como ese mensaje vuelve cambiado y cambia la fuente de emisión del mensaje” Participante 03_1

“Es muy importante para nosotros, el medio y el actor es cada vez lo más importante. Y yo creo que más allá de esa experiencia insisto nosotros hemos abrazado esta causa de una manera, eh, muy responsable y que la hemos alimentado especialmente en los programas de información y en grandes medidas en los programas de música, eh, los programas como Amaneceres del Perú, como Despierta Perú, en su momento, como Sumaq Takiy, casi todos estos programas con conductores bilingües. Es una expresión clarísima de lo que entendemos por interculturalidad en Radio Nacional, entonces este programa lo que busca es tender puentes entre cada uno de estos sectores importantes”

Participante 03_6

Los eventos relacionales en donde participa un comunicador intercultural retoman las necesidades de la población originaria y, en ese proceso, la reconstrucción del mensaje dentro de la institución estatal se reconoce como una que precisa ampliar su alcance informativo y dialógico.

4.3.2.3 Rol activista con responsabilidad social

La tercera subdimensión de las lógicas con pertinencia cultural que se desarrollan en el entorno laboral es el evidente rol activista y de responsabilidad que tiene el comunicador intercultural, pues este agente al haber sido socializado en ambos campos culturales comprende su labor como una no solo orientada al desempeño profesional, sino también a la esfera de desarrollo interpersonal y de potencialización de derechos identitarios en los espectadores originarios.

“No muchas personas los tienen, entonces, es una también una gran responsabilidad, una gran responsabilidad y tener mucho respeto y mucha voluntad de que es lo que vas a hacer con lo que tú tienes porque hay que mirar, si tienes dos caminos ¿no? explotarlo al máximo o simplemente quedarte con lo que sabes ¿no?” Participante 01_2

“Es que así antes de venirme de Lima me escribió un maestro para poder ir a visitarlo porque justo esa semana que estuve en la región salieron de vacaciones pero leyeron sobre mí y era en una comunidad, de mi comunidad será tres horas al sur cerca a Bolivia entonces, les preguntaban, trabajaron el tema de la identidad entonces, así como eso también en otras comunidades, me escriben al interno entonces, eso me hace ver de que sea un espejo para ellos y que sigamos fortaleciéndonos nuestra identidad”

“Estuve internada en el hospital y había una paciente también reciente ¿no? y me quedé en mí misma y justo era el día de las lenguas originarias y quise compartir, pero estaba delicada de salud. Había hablantes de la lengua aimara, los monolingües y pese a que es un derecho, es una política que en los espacios públicos debe haber profesionales que respondan a estas necesidades sin embargo no lo había. Yo traducía a pesar de estar delicada de salud lo que decía el doctor lo que le decía a la paciente traducía”

“Es una experiencia en la que siempre que quizá en el noticiero a modo de reflexión les decimos que les hablen a sus hijos en la lengua porque es el aprendizaje cotidiano, la vida cotidiana en los distintos espacios. Y que mejor aprovechar porque muchas veces están con miedos, con estereotipos, pero es erradicar ello y hacerles conocer que mucha población quizá no conoce sus derechos de que tienen que ser atendidos por un funcionario público que hable la lengua aimara o que ellos sean respetados sus derechos, entonces muchos no conocen” Participante 01_3

“Porque detrás de nosotros hay casi cuatro millones, según el censo 2017 hay como cuatro millones de quechua hablantes, entonces para hacer un trabajo en el canal es trabajoso, complicado, sobre todo de dedicación ¿no?, pero cuando uno quiere, cuando es su mundo, bueno, lo hace con mucho cariño. Así es, por ejemplo, justamente eso es

lo que yo hago en los programas que manejo en la radio, que hago radios de Lima pa (sic) provincias y los (sic) redes sociales que hago las trasmisiones siempre le hablo a la gente ¿no?” Participante 01_5

“Eso es lo que hacemos en el programa explicar derechos, deberes, obligaciones, entonces y vamos sumando poco a poco. Tenemos media hora de programa, pero tratamos de abarcar lo más que se pueda” Participante 01_7

“Tal vez trabajar en la difusión y en la promoción de esto porque seguramente hay muchísimos funcionarios, trabajadores del sector público que seguramente tienen esto, pero no lo han visto como algo capitalizable o potencial, entonces yo creo que es importante, entonces el esfuerzo un poco estaría también por incluirlos porque también a través de ellos pues, se difunda y efectivamente logremos mayores, mejores resultados respecto a este programa” Participante 01_8

Como proceso afirmativo, los comunicadores interculturales reconocen que el entorno laboral les permite explorar la faceta de activista social, pues el espacio mediático es útil para apelar a los televidentes a que luchen contra la violencia simbólica que se refleja en la pérdida intergeneracional de la enseñanza y práctica de la lengua originaria.

4.3.3 Incidencia social

4.3.3.1 *Incidencia identitaria*

Para culminar con el segundo objetivo específico de la investigación que tiene como propósito describir las configuraciones institucionales del entorno laboral y productos finales, y habiendo descrito tanto las incidencias de violencia simbólica, como las lógicas con pertinencia cultural, terminaremos con la

descripción de las acciones que tienen incidencia cultural, las que permiten catalizar procesos de representación identitaria. Debido a que la muestra es una cuyo grupo etario se encuentra entre los 20 y 30 años, su edad los coloca en un estadio clave para tener un impacto positivo en las generaciones más jóvenes.

Los participantes del estudio manifiestan que accionar de manera en la que su función impacte positivamente en la ciudadanía es uno que ellos estiman ampliamente, pues consideran que al ser personas visibles en un medio de comunicación institucional contribuyen significativamente a que la transferencia cultural intergeneracional sea un más fluida y, con eso, se rompa el ciclo de discriminación que ellos sufrieron en el entorno familiar, como público.

“Al ver una figura tal vez joven ¿no?, joven de su pueblo que está tomando esta iniciativa de hablar, de comunicar en su lengua materna, pues yo creo que es una motivación para ellos, para decir: Ah, mira carambas, ella lo está haciendo y ¿por qué yo no? poco a poco llegamos a más familias no solamente a los padres de familia sino que también a los jóvenes, a los adolescentes y a los niños para que así con ese trabajo podamos enamorar a los, a nuestros oyentes ¿no?, y a chiquitos, grandes y adultos” Participante 01_2

“Entonces creo que es un orgullo, felicidad de esa manera que hoy en día la gente ya se, ya conoce la realidad nacional que es lo que está pasando en poder ejecutivo, cuáles son los proyectos porque Perú no solamente es Lima, Perú es a nivel nacional, entonces la gente se identifica bastante, la gente está feliz y quiere más programas culturales, más programas digamos, que lleguen a la gente ¿no?, que difundamos programas culturales o programas educativos o programas digamos, de agricultura, de la ganadería ¿no?, eso es lo que interesa a la gente que haya en los programas ¿no? porque como te digo Perú no solamente es Lima.

Yo confió en ti porque estás en el canal. O sea tienen ya esa digamos, confianza de ver a alguien, está en el canal entonces, debe saber, debe conocer, entonces en esa parte también creo que hay que trabajar más, concientizar a la gente, hacer conocer sus derechos, hacer conocer digamos, cuáles son sus derechos como persona o de las titulaciones o sea hay muchas cosas para trabajar y llegar a la gente ¿no? Participante 01_4

“Se familiariza mucho mejor y también hay una apertura a toda la población que se expresa mucho mejor en la lengua ¿no? entonces, a veces al mediodía nos enlazamos con diferentes corresponsales que están en todas las regiones, a veces pasa un tema de inundación o cualquier situación y los afectados son las personas aimara hablantes por ejemplo, y a veces cuando el noticiero es en castellano y los corresponsales preguntan en castellano muchas veces no responden como debe ser, no comprenden bien, no se expresan bien pero ahora que tenemos este espacio los corresponsales preguntan y ellos responden en aimara y se expresan mucho mejor y a veces ya son escuchados ¿no?, entonces ya nosotros de aquí ya lo interpretamos, lo ampliamos, ese (sic) es una apertura muy importante creo hacia esa población que no tenía anteriormente. Aparte de que te fortalecen con los saludos de qué estás haciendo muy bien, ahora nos informamos, nos interesa el noticiero porque si comprendo mucho mejor, cosas así” Participante 01_5

“Nos hemos sentido más empoderados, de pronto nos sentimos con mayor presencia y pues, definitivamente el programa además que ya tiene cinco años, entonces cada persona que ha pasado por la conducción, eh, diríamos que hemos sumado ¿no?, a veces, eh, por la deficiencia (sic) de la no llegada de la telecomunicación, etc., la televisión a los sectores rurales no permite que se sepa mucho del programa ¿no? pero cada quien que hemos participado de distintas regiones al escucharnos ya definitivamente están al tanto de la noticia”

“¿cómo te has sentido ahora que has hecho tu denuncia en quechua? Yo me siento escuchada; porque hablar para ellos decirlo si hablas quechua y quieres hablarlo y solamente te entrevistan en castellano hasta lo vas a hacer con cierto temor pero si lo haces en tu lengua lo vas a hacer con total confianza, con total libertad y eso es lo que hace *Ñuqanchik*, eso es lo que hace *Ñuqanchik* escucharlos a través de la pantalla, no solamente llevar la información a nivel político, salud, ambiental sino también mostrar lo que hay en nuestras comunidades, nuestras vivencias, mostrar nuestros valores, nuestras costumbres, eh, mostrar lo que también se puede aprender de afuera ¿no?”
Participante 01_7

“En algo estamos contribuyendo a que estas lenguas se posicionen y se posicionen como de quienes no lo sabemos, es la apuesta ¿no?, eh, ciertamente como algo también por verificar porque no tenemos evidencias, no solamente que las lenguas se posicionen, se afiancen en sus principales usuarios que son las comunidades de destino pero ojo, vamos mucho más allá, si hablamos sobre la interculturalidad, tema que hemos marcado desde el principio, lo interesante es que la lengua se posicionen no solamente en esas comunidades que la usan como primera lengua sino en aquellas comunidades, sociedad civil, que no la usan como primera ni segunda lengua, en la sociedad en su conjunto, en tema anteriormente dicho, ciudadanía y el estado ¿no?” Participante 03_1

“Se está trabajando paulatinamente ¿no? porque cada vez a raíz de este salto generacional que ha tenido el quechua hay más jóvenes que están acercándose incluso a sus padres, a sus abuelos para aprender quechua, no ya el tema de la academia porque también eso ya es un filtro sino es una fuente directa y empiezan a decir: Bueno, yo siempre he hablado quechua pero ahora me gusta hablarlo y me gusta compartirlo ¿no? Entonces es ahí donde viene a jugar su papel importante la escena cultural ¿no?”
Participante 03_6

“Yo en todas las oportunidades que he tenido de tener un contacto con estas personas que pertenecen a este tipo de poblaciones la respuesta y sobre todo la recepción de los mensajes ha sido muy positivo” Participante 02_8

El entorno laboral es reconocido por los comunicadores interculturales como uno que cataliza los procesos de incidencia identitaria, pues, por un lado, les permite atender a la población en su lengua materna y establecer una comunicación que se siente auténtica. Por otro, la muestra en pantalla de rostros jóvenes hablando su lengua originaria debilita el estigma intergeneracional de que aprender una lengua originaria perjudicaría a su portador. No obstante, la limitación de explorar directamente a la población meta real imposibilita abstraer la noción de incidencia intergeneracional. Asimismo, los productos terminados muestran que no existe un diálogo simultáneo con la población meta, sino que es una propuesta básicamente monológica desde el noticiero hacia dicha población.

4.3.3.2 *Representación*

La representación es una categoría significativamente relevante para todos los grupos, pues se reafirma que la presencia de personas jóvenes bilingües y posicionadas en un espacio institucional tiene un impacto positivo en la construcción de identidades comunitarias. Al igual que la propuesta de incidencia identitaria, la evidencia de los productos terminados construye una representación *folklorizada*, pues prevalece una mirada orientada a la danza, música y turismo de lo indígena.

Como esbozamos párrafos arriba, el reconocimiento institucional, a través de un trabajo en un medio de comunicación, contribuye a los procesos de

autoidentificación étnica individual, como lo expresa la muestra. Asimismo, los comunicadores interculturales reflexionan sobre la transferencia desde una esfera individual hacia una comunitaria, pues al ver identidades étnicas en un medio de comunicación nacional, las poblaciones meta encontrarían la representación que hace eco no solo en sus características externas, como la vestimenta, sino también en las internas, como lo son el aprendizaje de prácticas y significados nacionales.

“Al ver ese, que se transmiten nuestras lenguas originarias muchos de los padres de familia dicen: Oye, mira, este, se ha transmitido en nuestro idioma pues y ya no hay esa necesidad de tener ese temor a la discriminación, al menosprecio por nuestro idioma. Entonces, bravo, hay que seguirlo, hay que hablarlo donde vayamos y yo creo que está teniendo impacto positivo en los oyentes, en nuestro, en el territorio peruano y también fuera ¿no?” Participante 01_2

“Lo que a mi más alegría me da es que muchos jóvenes en situación que han pasado este transcurso de enfrentar esos miedos o de tener estos estereotipos de la escuela que lo has tenido pese a vivir en una comunidad, ver el reflejo en muchos jóvenes en esa misma línea de sentirse afirmados en distintos espacios, propiamente en mi comunidad, mi familia mismo” Participante 01_3

“Es más que nada darles las voces, que se escuchen sus voces de ellos, entonces que sea solo un representante de una comunidad hace que toda una comunidad sienta que están en pantalla y eso genera confianza y también estamos educando desde esa mirada”

“Es de seguir fortaleciendo espacios, momentos con los actores porque el tener la afirmación identitaria, tú sentirte de la comunidad de dónde eres hace que seas empático, de que puedas comprender la otra cultura, no solos somos aimaras, no solo somos

quechuas, somos 48 pueblos lenguas, 55 pueblos originarios entonces, si bien es cierto esta relación, esta confianza que queremos generar es que también que se fortalezca ¿no? y que como profesionales en las distintas profesiones tengan ser una política es pedir y siempre trabajar en esta línea ¿no? de que sean conscientes en esa misma línea y que en un futuro o en el presente del ahora aliarnos y que esto también se pueda fortalecer porque siempre vamos a hablar de comunidad y de comunidad hablando siendo intérpretes es hacer escuchar las voces de los hablantes, eso es lo que queremos, que todos seamos empáticos, comprendamos y veamos la interculturalidad” Participante 01_3

“¿Quién, o sea, qué familia no va a querer que su hijo un nativo quechua hablante esté en un canal? No solamente mi familia sino todo el distrito ¿no?, todo el distrito, toda la gente que me (10:00) conocía porque yo más antes trabajé en una radio en mi comunidad y en la provincia, entonces la gente te reconoce, te toma como un héroe, como un líder, como un jefe, así me toman ¿no? pero creo que hoy en día un quechua hablante tiene muchas oportunidades ¿no?, entonces todos los quechua hablantes siempre me han dicho, me hicieron saber de qué gracias a ti [nombre del participante] mi hijo quiere ser como tú. Gracias, a ti mi hijo quiere estudiar periodismo pero aquí en Andahuaylas no hay, Apurímac no hay, tendría que ser en Lima. ¿Dónde has estudiado o cómo llegaste? ¿Qué has hecho? Entonces creo que hay bastante interés y sobre todo la gente se siente libre, feliz” Participante 01_4

“Básicamente lo que nos dicen las redes, lo que nos dicen algunos comentarios más allá de las redes sino comentarios de gente cercana a partir de los cuales mapean nuestra llegada, nos dicen que las comunidades están felices, se sienten reconocidas, porque tú has escuchado más o menos también en este desayuno que hicimos que las comunidades están felices, este, se sienten reconocidas, se identifican bastante con los intérpretes, con las figuras, con los talentos que son figuras ¿no?, pero más que eso no sabemos que (ininteligible 06:37) la necesidad urgente de poder tener una evidencia más

empírica tanto cualitativa como cuantitativa del tipo de impacto que estamos causando”

Participante 03_1

“Las primeras reacciones fueron de los hijos de una generación migrante que sintieron que por fin la radio le estaba hablando en sus códigos, entonces eso a nosotros nos significó de (sic) un gran estímulo, porque sabíamos que no estábamos hablando al aire literalmente ¿no? sino que estábamos llegando a oídos atentos y sobre todo considerando que la Radio Nacional tiene una de las mayores coberturas”

“Yo creo que el tema como tú también lo dices correcto, es fidelizar con los actores (35:00) o sea el público, la sociedad, eh, digamos, bilingüe le cree más a quienes se le parecen”

Participante 03_6

Argumentamos que la visibilización de identidades originarias individuales en un medio de comunicación institucional cataliza procesos de representación. La comunidad se halla estrechamente relacionada con los comunicadores interculturales en la medida que estos representan lingüística, cultural y discursivamente a estos agentes sistemáticamente marginados por el campo de las comunicaciones. Desde una mirada crítica, si bien hay representación identitaria, se evidencia que la participación de la población meta se restringe significativamente al ámbito cultural turístico, como ferias, o de prácticas artísticas, como la danza. Un caso ejemplar es el del día 17 de julio (*Ñuqanchik*) que destina la mitad del noticiero (13 minutos) a la promoción de ferias y un festival por parte de las autoridades “Festival de la Puca Picante”, “Lanzamiento de la XVI Exposición Artesanal” y “Lanzamiento del II Festival San Juan 2024”.

En suma, el análisis cualitativo tanto de las entrevistas semiestructuradas a los nueve participantes de la muestra, como de los noticieros, como productos finales, ponen en manifiesto el contraste entre las ideas de cómo se entienden las lógicas de configuración del entorno institucional que proporciona información pública a las comunidades con lenguas originarias y las perspectivas de los comunicadores interculturales como portadores del capital intercultural. Así, se retrata que los temas más relevantes que entienden los distintos grupos que conforman la muestra son; en primer lugar, es evidente la violencia simbólica a la que se enfrentan los comunicadores interculturales en su experiencia de vida; sin embargo, en segundo lugar, se reconoce también que las lógicas interculturales de la institución permiten valorar su rol e incluir los discursos subalternos de las comunidades originarias que se dinamizan gracias al rol activista y de responsabilidad social de los comunicadores y; por último, las lógicas de configuración del medio de comunicación permiten que exista incidencia cultural, pues se reconocen los discursos subalternos y la pantalla permite que se amplifiquen las identidades étnicas de los comunicadores interculturales y se generen procesos de representación identitaria a nivel comunitario; no obstante, la identidad originaria propuesta en los noticieros, como mecanismos articuladores culturales, inciden en una representación funcional a la *folklorización* de dichas identidades.

CAPÍTULO V: DISCUSIÓN

5.1 Asociaciones aproximativas entre el capital simbólico de los comunicadores interculturales y representación en televisión nacional de la identidad indígena, como producto de la configuración del entorno laboral

El diseño del marco teórico nos permitió desglosar artificialmente las dimensiones que construyen tanto el capital simbólico de los comunicadores, como la configuración de la institución estatal para poder aproximarnos al espacio social objetivo en donde los agentes involucrados se desempeñan para, finalmente, describir los productos finales como espacios de lucha para la construcción y reproducción de lo que significa ser ciudadano indígena según el Estado. En ese sentido y habiendo expuesto los resultados en el capítulo anterior, en los siguientes párrafos pretendemos establecer las posibles relaciones que se establecerían entre las dimensiones constitutivas de nuestros objetivos de investigación. Así, este ejercicio intelectual nos permitiría explorar cómo las autopercepciones de los agentes involucrados dialogan con el proceso de producción de los noticieros y se inscriben en las producciones finales televisadas.

La práctica traductora, como fenómeno de comunicación intercultural, es un ejercicio que nos permite entender dicho fenómeno desde dos esferas: por un lado, es importante reconocer que existe una dimensión cognitiva que establece los marcos de referencias que guían las acciones de los comunicadores interculturales, es decir, sus formas de crear sentidos; por otro, existe una estructura social que subrayará las características convencionales y esperadas

por los agentes sociales; es decir, la ubicación identitaria esperada (House, 2016). La autora argumenta que, incluso teniendo en cuenta a la traducción como una práctica de segundo orden, “sin dudas, la traducción proporciona un servicio significativo, pues media entre distintos idiomas y sobrepasa las barreras lingüísticas y culturales” (traducción propia; 2016, p. 5), pues el mensaje, al pasar por el comunicador intercultural, atraviesa un proceso de (re)producción del mensaje; sin embargo, el accionar tanto cognitivo, como social de los comunicadores interculturales es el de satisfacer las características lingüísticas y culturales esperadas de los receptores del texto meta. Es decir, los fines institucionales del canal, como ente representante del Estado.

En ese sentido, la configuración de la institución en términos de pertinencia e incidencia cultural establece una relación altamente asociativa con el capital simbólico individual de los comunicadores interculturales. Los funcionarios monolingües reconocen que la función de los comunicadores interculturales es una única asociada a su *habitus*, pues la adaptación y comunicación de los mensajes fuente es exclusiva de las personas que cuentan con una socialización simultánea en ambas culturas. La transmisión del mensaje no se asume únicamente como un transferencia o cambio de códigos lingüísticos, sino que se entiende como un “reemplazo” que cumpliría con una función comparable en la cultura meta (House, 2016). El comunicador intercultural es el único individuo que es capaz de apropiarse tanto del mensaje de salida, como del de llegada. Esta discusión se torna plausible en los hallazgos empíricos de dos investigaciones que retratan los dos polos opuestos de la discusión: ¿qué sucede

con la población meta con la presencia o ausencia de comunicadores interculturales?

Por un lado, Huayhua (2006) desarrolla una investigación en el sur de los Andes (departamento de Cuzco) con el objetivo de examinar los procesos de discriminación y exclusión de los pobladores quechuahablantes y, en su mayoría, monolingües, en puestos de salud. La autora examina que en los espacios institucionales se reproducen las jerarquías sociales y dominación explícita en acciones discriminatorias sobre los usuarios. Huayhua argumenta que los usuarios rurales son visto como individuos sucios que deben ser higienizados para poder erradicar las enfermedades que los aquejan. De esta forma, se plantea una higienización no solo en el aspecto físico, sino también del aspecto étnico de los usuarios, puesto que el sistema biomédico asocia los problemas de salud con las condiciones ambientales, sanitarias y socioeconómicas de las poblaciones rurales. La subordinación, recalca la autora, se establece más allá de los aspectos económicos y de asistencia alimenticia que carecen o reciben los usuarios, y se coloca también en una esfera lingüística, puesto que estos últimos tienen muy poco o nulo conocimiento del castellano y consideran que su lengua originaria (quechua) se ubica en una categoría inferior frente a la lengua hegemónica, a las características profesionales y a la apariencia de los proveedores de salud.

Por otro, Chavez et al (2015) en su documento de trabajo El aporte de los egresados del Programa de Formación de Enfermeros Técnicos en Salud Intercultural Amazónica de AIDSESEP a la salud intercultural argumentan que la

inserción de estos técnicos en las atenciones cotidianas han generado una mejora en la calidad de atención de los servicios de salud y han favorecido en la construcción de relaciones de confianza con las poblaciones usuarias. De forma general, las relaciones de confianza que se establecieron entre usuarios del centro de salud y el personal de salud indígena se deben al trato amable y respetuoso a través de demostraciones de paciencia y atención afectuosa hacia los usuarios. Asimismo, un trato horizontal y sin maltratos; o sea, un trato igualitario que no estipula distancias entre el personal de salud y usuarios, además, la inexistencia del llamado de atención hacia los usuarios por no seguir las indicaciones dadas por el personal. Finalmente, la actitud de escucha y la buena disposición del personal hacia los usuarios representa para los últimos la recepción de su presencia con buenos ánimos y actitud para explicar y dar información en términos entendibles y para escuchar sus dudas y consultas.

En otras palabras, la valoración del capital simbólico de los comunicadores interculturales es transversal a los campos de conocimiento, como planteamos en el Marco teórico, pues su sensibilidad cultural, así como su conocimiento lingüístico les permiten navegar de un campo a otro sin establecer luchas por la acumulación de capitales, pues la función de estos agentes es la de mediador o facilitador de mensajes previamente contruidos para su reproducción cuyos *habitus* son inherentes a su doble socialización. La acumulación de los capitales originarios y hegemónicos los ubica como “agentes dobles” que podríamos discutir están cargados de responsabilidades al momento de desempeñar su labor, pues “el papel que desempeña el traductor dentro de esta compleja interacción con el contexto social y vital, inmerso como está en todo tipo de

condicionamientos y restricciones, es, pues, complejo: a veces subversivo, otras reaccionario, pero siempre difícil éticamente” (Vidal-Claramonte, 2010). Para continuar con la discusión, planteamos entonces que, si bien la práctica traductora de los comunicadores interculturales es una que goza de valoración dentro de la institución, es una que también cataliza procesos de activismo e identificación étnico-cultural en la esfera individual de los comunicadores, pues la exploración colectiva es una limitación de esta investigación.

Como planteamos en el Marco teórico, el reconocimiento de los significados en la estructura social se dará de manera relacional y asimétrica, dependiendo del posicionamiento de los agentes participantes en el campo simbólico. Asimismo, no solo el reconocimiento de los significados se dará de este modo, sino que, como señala Barker (2003), la etnicidad también se definirá en procesos relacionales que establecen y mantienen fronteras; en palabras de Hall: “el término etnicidad reconoce el lugar de la historia, la lengua y la cultura en la construcción de la subjetividad y la identidad, así como el hecho de que todo discurso tiene un lugar, una posición y una situación, y todo conocimiento tiene contexto” (Barker, 2003, p.114). Desde que los comunicadores interculturales, durante su transición de adolescentes a jóvenes adultos, autoreconocen su etnicidad como un rasgo identitario y no necesariamente negativo, como lo experimentan durante su etapa temprana tanto en entornos íntimos, como públicos, dan inicio a procesos de generación de diversas identidades nacionales. Dichas identidades étnico-culturales se consolidarán por medio de prácticas discursivas que a su vez están en constantes procesos de cambios; pero que al estar televisadas, las narrativas simbólicas (prácticas discursivas,

imágenes) de dichas identidades nacionales encontrarán receptores metas que se identifiquen también con estas “otras identidades nacionales”, pues verán las experiencias como representación de sí mismos: “la identidad nacional es una representación constitutiva de experiencias e historias compartidas, contada a través de relatos populares, la literatura culta, la cultura popular y, por supuesto, la televisión” (Barker, 2003, p. 121). La televisación de las identidades nacionales originarias, a través de los comunicadores interculturales en trajes típicos y en lengua originaria, dinamiza la dimensión relacional de dichas construcciones étnico-identitarias, pues encuentran eco en los receptores meta; sin embargo, el diseño de los productos finales evidencia falta de interculturalidad crítica, pues se predicen que los contenidos esperados por la población meta son referentes al campo cultural o turístico.

Asimismo, la capacidad de autodenominación étnica y representación en un medio de comunicación ha generado también fenómenos de activismo y responsabilidad social en los comunicadores interculturales. De acuerdo con Wolf (2012), el giro sociológico de la traducción se caracteriza por la aguda reflexión de que dicha práctica está profundamente inscrita en configuraciones sociales que impactan en la misma. La autora agrega, desde Simeoni, que esta práctica ha sido considerada una de segundo orden o invisible por muchos siglos lo que ha favorecido a que las acciones de los agentes que desempeñan la práctica sean sumisas o de bajo estatus. No obstante, asumir que la traducción es una práctica social es debatir críticamente esta posición “sumisa” de la práctica:

“The translation field is a space of stratified positions, regulated by its own internal repertoires and competitions and equipped with an exclusive symbolic capital. The dynamics of this field are revealed in the “potential for perceiving the tension between the predictability and versatility of translators’ preferences and choices, as determined by their group affiliation” (cita de Sela-Sheffy en Wolf, 2012, p. 136)

En este sentido, la práctica traductora podría también entenderse como una actividad política, ya que los comunicadores interculturales reconocen que su actividad tiene un rol social en cuanto a la visibilización de sus lenguas originarias, la transmisión intergeneracional de la lengua y la generación de relaciones de confianza entre ellos (como representantes de la institución) y el público receptor. Así, Barker (2003) sostiene que “el cambio social resulta posible repensando la articulación de los elementos de las ‘sociedades’ y redescubriendo el orden social y las posibilidades de futuro. Repensarnos a nosotros mismos, acto que surge de la práctica social y, las más de las veces, de la contradicción y el conflicto social, permite la existencia de nuevos sujetos y prácticas de carácter político” (p. 341). El activismo y la responsabilidad social de los comunicadores interculturales encontraría sus fundamentos en la relación dialógica entre la autoidentificación étnica y la proyección de dichas identidades en un medio de comunicación que llega a muchos receptores que se ven representados en distintas dimensiones simbólicas. Si bien los noticieros se consideran como espacios de lucha por la construcción y reproducción identitarios, y como mecanismos articuladores, la evidencia muestra que los noticieros no integran las percepciones de los comunicadores interculturales,

sino que reproducen los significados esperados que se tienen sobre la población indígena desde lo folclórico y sin la participación ciudadana.



CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES

Para culminar este proyecto de investigación, nos gustaría retomar la pregunta general de investigación que plantea de qué manera se define la identidad indígena nacional en los dos noticieros en lenguas originarias *Ñuqanchik* (quechua) y *Jiwasanaka* (aimara) del IRTP que tiene como objetivo principal explorar la lucha entre la eficacia simbólica de los comunicadores interculturales frente al poder coercitivo estatal en los dos noticieros en lenguas originarias: *Ñuqanchik* (quechua) y *Jiwasanaka* (aimara) por la definición de identidad indígena en la televisión nacional. Para poder responder a la pregunta de investigación se plantearon tres objetivos secundarios: en primer lugar, caracterizar las configuraciones institucionales del entorno laboral y de los productos finales; en segundo lugar, describir el capital simbólico de los comunicadores interculturales; en segundo lugar; y, finalmente, contrastar las autopercepciones de los comunicadores interculturales con los productos finalizados.

En ese sentido; por un lado, la caracterización de la configuración de la institución y de los productos finales es fundamental para establecer cuáles son los horizontes de sentido en los que se inserta la práctica laboral de los comunicadores interculturales; por otro, la descripción del capital simbólico de los comunicadores es determinante para definir las dimensiones relevantes del sujeto como persona social.

Así, la configuración de la institución; por un lado, reafirma la literatura frente a la violencia simbólica que experimentan los ciudadanos cuyas lenguas maternas

no son exclusivamente el español, pero por otro, reconoce que estos agentes poseen un rol altamente valorable en términos de su capacidad de representación étnico-cultural, de tener incidencia cultural y, por último, de catalizar procesos de autoidentificación y activismo. En ese sentido, el capital simbólico de los comunicadores interculturales que se construye a partir del capital social, lingüístico e intercultural, para propósitos de esta investigación, pone en evidencia que dichos agentes si bien constituyen un grupo social concluyente en la ubicación identitaria de la población indígena, pues se ubican en un espacio público, la acumulación de capital será individual y de muy poca incidencia en el diseño de una identidad crítica indígena a nivel nacional, pues la institución estatal regula los procesos de creación de significación para diseñar una identidad originaria asociada a dimensiones turísticas y culturales.

Asimismo, el reconocimiento de los comunicadores interculturales en la institución se da en un campo material (remuneración); sin embargo, no en uno simbólico. El contraste de las autopercepciones de los comunicadores interculturales con los productos finales evidencian una contradicción, pues la comunidad indígena queda retratada en el plano turístico y cultural, lo que deja de lado la participación y el ejercicio ciudadano, revelando que la construcción de la otredad por parte de la institución productora es uno que tiene implicancias a nivel subjetivo de los comunicadores, pero no a nivel objetivo en la población meta. Si bien el comunicador intercultural no aplanar su identidad para acceder a la esfera laboral, sí despliega e institucionaliza los discursos hegemónicos para mantenerse posicionado en ese nuevo espacio de poder.

6.1 Limitaciones

Como parte de las limitaciones del estudio, consideramos que la falta de funcionarios públicos de la institución fue importante. Esta condición fue motivada por la alta volatilidad de los poderes del Estado en la actual coyuntura, pues los puestos laborales son cada vez menos permanentes y, en ese sentido, las personas con cargos públicos preferían mantenerse al margen de investigaciones académicas.

Asimismo, la muestra poblacional está limitada a solo dos lenguas originarias (quechua y aimara) que son las lenguas de trabajo de la institución. Es importante señalar que en la institución se estaba preparando un magazine en lengua asháninca; sin embargo, no pudimos establecer contacto para la realización de esta investigación académica.

Por último, entendemos que una de las más grandes limitaciones del estudio es la falta de población muestral constituida por los receptores metas. Al ser este un canal y un programa estatal, los alcances de sus noticieros son a nivel nacional; sin embargo, no se tomó en consideración a ninguna población originaria que consumiera dichos productos.

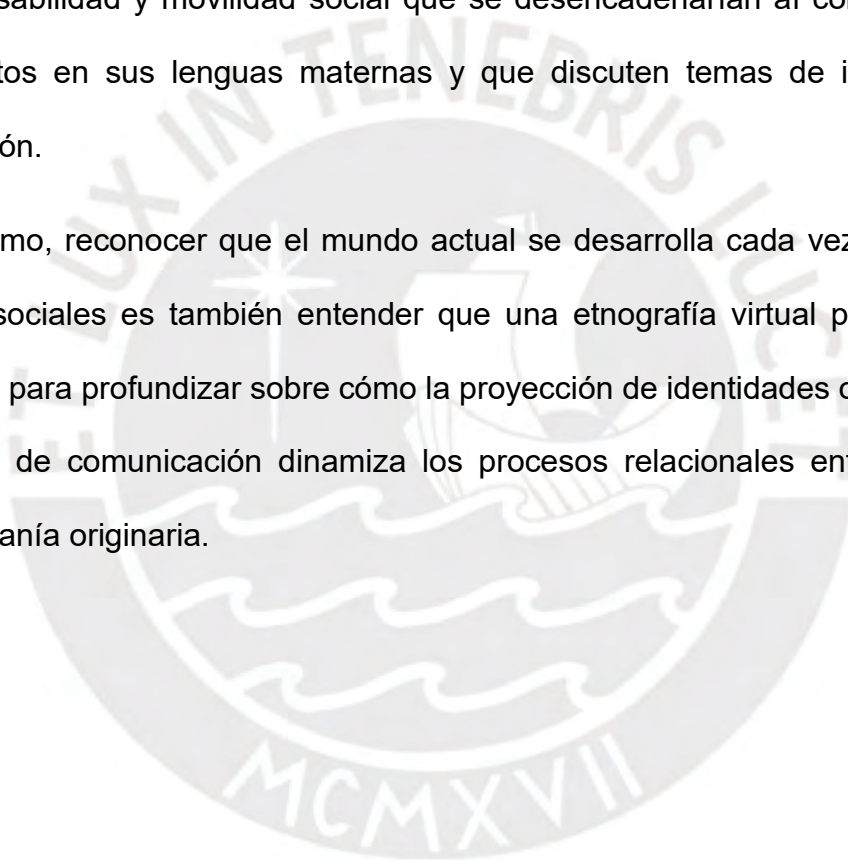
6.2 Agenda de investigación

Planteamos que una agenda de investigación futura podría estar exclusivamente enfocada a las prácticas de los medios de comunicación radiales, pues en este tipo de medio la comunicación tiende a ser dialógica por excelencia. A diferencia de un medio televisivo que tiene como fundamento la producción de contenido,

los medios radiales tienen con mayor énfasis la interacción en vivo con sus receptores a través de llamadas telefónica, por ejemplo.

Por otro lado, consideramos que sería interesante tomar en cuenta también las percepciones de los consumidores de dichos productos, ya sean televisivos o radiales, para profundizar en los procesos de autoidentificación, activismo, responsabilidad y movilidad social que se desencadenarían al consumir estos productos en sus lenguas maternas y que discuten temas de interés de la población.

Por último, reconocer que el mundo actual se desarrolla cada vez más en las redes sociales es también entender que una etnografía virtual podría ser un camino para profundizar sobre cómo la proyección de identidades originarias en medios de comunicación dinamiza los procesos relacionales entre Estado y Ciudadanía originaria.



BIBLIOGRAFÍA

- Angelelli, C. (Ed.). (2012). Power in face-to-face interpreting events. In *The sociological turn in translation and interpreting studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Arones, M., et al. (2012). Repensar la desnutrición: Infancia, alimentación y cultura en Ayacucho, Perú. Instituto de Estudios Peruanos.
- Baraldi, A., & Gavioli, L. (Eds.). (2012). Challenges in interpreters' coordination of the construction of pain. In *Coordinating participation in dialogue interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Bauman, Z. (2001). La posmodernidad y sus descontentos. AKAL.
- Bourdieu, P. (1989). Social space and symbolic power. *Sociological Theory*, 7(1), 14–25. <https://www.jstor.org/stable/202060>
- Bourdieu, P. (1992). Language and symbolic power. Polity Press.
- Bourdieu, P. (1993). Some properties of the fields. In *Sociology in question*. SAGE Publications Ltd.
- Bourdieu, P. (2001). Poder, derecho y clases sociales. Editorial Desclée de Brouwer.
- Bourdieu, P. (2018). Las estrategias de la reproducción social. Siglo XXI Editores.
- Bourdieu, P., & Wacquant, L. (2005). Una invitación a la sociología reflexiva. Siglo XXI Editores.
- Cartwright, A. (2022). A theory of racialized cultural capital. *Sociological Inquiry*, 92(2), 317–340. <https://doi.org/10.1111/soin.12479>
- Cárdenas Palacios, C., & Pesantes, M. A. (2017). Entrecruzando ríos: Sistematización de la propuesta pedagógica de formación de enfermeros técnicos en salud intercultural de AIDSESEP. Instituto de Estudios Peruanos; AIDSESEP.
- Cotler, J., & Cuenca, R. (Eds.). (2011). Las desigualdades en el Perú: Balances críticos. Instituto de Estudios Peruanos.
- Cuenca, R. (2011). Argumentos filosóficos sobre la desigualdad. En J. Cotler & R. Cuenca (Eds.), *Las desigualdades en el Perú: Balances críticos*. Instituto de Estudios Peruanos.

Defensoría del Pueblo. (2022). Reporte de conflictos sociales n.º 220 – junio 2022. (<https://www.defensoria.gob.pe/wp-content/uploads/2022/07/Reporte-Mensual-de-Conflictos-Sociales-N%C2%B0-220-Junio-2022.pdf>)

De Pedro Ricoy, R., Howard, R., & Andrade Ciudad, L. (2018). Translators' perspectives: The construction of the Peruvian Indigenous Languages Act in Indigenous languages. *Meta*, 63 (1), 160–177. (<https://doi.org/10.7202/1050519ar>)

El Peruano. (2021). Decreto Supremo que aprueba la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040. (<https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/decreto-supremo-que-aprueba-la-politica-nacional-de-lenguas-decreto-supremo-no-012-2021-mc-1973266-3/>)

Hall, S., & du Gay, P. (Eds.). (1996). *Cuestiones de identidad cultural*. Amorrortu Editores.

House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*. Routledge.

Huayhua, M. (2006). *Discriminación y exclusión: Políticas públicas de salud y poblaciones indígenas*. Instituto de Estudios Peruanos.

Instituto de Estudios Peruanos. (2022). I Encuesta Nacional de Percepción de Desigualdades 2022. (<https://iep.org.pe/noticias/i-encuesta-nacional-de-percepcion-de-desigualdades-enades-2022/>)

Lamont, M., & Lareau, A. (1988). Cultural capital: Allusions, gaps and glissandos in recent theoretical developments. *Sociological Theory*, 6 (2), 153–168. (<https://www.jstor.org/stable/202113>)

Langer, A., & Brown, G. (2014). Desigualdades en el estatus cultural: Una dimensión importante de la movilización grupal. En F. Stewart (Ed.), *Conflictos y desigualdades horizontales*. Fondo Editorial PUCP.

Lareau, A. (2015). Cultural knowledge and social inequality. *American Sociological Review*, 80(1), 1–27. (<https://www.jstor.org/stable/24756698>)

Mariani, R. (Ed.). (2008). *Democracia/Estado/Ciudadanía: Hacia un Estado de y para la Democracia en América Latina*. PNUD.

Plataforma Digital Única del Estado. (2021, 24 de noviembre). Central de interpretación y traducción en lenguas indígenas u originarias del Ministerio de Cultura ha brindado casi 3,000 atenciones [Nota de prensa]. (<https://www.gob.pe/institucion/cultura/noticias/563312-central-de-interpretacion-ytraduccion-en-lenguas-indigenas-u-originarias-del-ministerio-de-cultura-ha-brindadocasi-3-000-atenciones>)

Plataforma Digital Única del Estado. (2022, 31 de marzo). *IRTP realizó el primer desayuno de trabajo “Noticiero en Lenguas Originarias: Diálogo y reflexión con los protagonistas” [Nota informativa]. (<https://www.gob.pe/institucion/irtp/noticias/596564-irtp-realizo-el-primer-desayuno-de-trabajo-noticiero-en-lenguas-originarias-dialogo-y-reflexion-con-los-protagonistas>)

Plaza, O. (2014). Teoría sociológica: Enfoques diversos, fundamentos comunes. Fondo Editorial PUCP.

Pollmann, A. (2016). Habitus, reflexivity, and the realization of intercultural capital: The (unfulfilled) potential of intercultural education. *Cogent Social Sciences*, 2(1), 1–12.

Pollmann, A., & Sánchez Graillet, O. (2015). Capital intercultural: Una variable sociocultural de creciente importancia. En *Cultura, lectura y deporte. Percepciones, prácticas, aprendizaje y capital intercultural* (pp. 109–131). UNAM.

Portugal, T., Yon, C., & Vargas, R. (2016). Los retos para enfrentar la desnutrición infantil: “Saber y no poder”. [Documento de Trabajo 225]. Instituto de Estudios Peruanos.

Quiroz, L., & Astete, C. (2018). Documentación de la experiencia de los traductores e intérpretes de lenguas originarias en el Perú. *Sendebarr*, 29, 253–275. (<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/6280>)

Rousseau, S., & Morales Hudon, A. (2018). Movimientos de mujeres indígenas en Latinoamérica: Género y etnicidad en el Perú, México y Bolivia. Fondo Editorial PUCP.

Rudvin, M. (2005). Power behind discourse and power in discourse in community interpreting: The effect of institutional power asymmetry on interpreter strategies. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 159–179. (<https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/18851>)

Sandoval, P. (Ed.). (2017). *Las máscaras del poder: Estado, etnicidad y nacionalismo*. Instituto de Estudios Peruanos.

Stewart, F. (Ed.). (2014). *Conflictos y desigualdades horizontales: La violencia de grupos en sociedades multiétnicas*. Fondo Editorial PUCP.

Thiebaut, C. (1998). *Vindicación del ciudadano: Un sujeto reflexivo en una sociedad compleja*. Paidós.

Tubino, F., & Flores, A. (2020). *La interculturalidad crítica como política de reconocimiento*. Fondo Editorial PUCP.

Vich, V. (Ed.). (2005). *El Estado está de vuelta: Desigualdad, diversidad y democracia*. Instituto de Estudios Peruanos.

Vidal Claramonte, M.^a C. A. (2010). *Traducción y asimetría*. Peter Lang.

Wolf, M. (2012). The sociology of translation and its “activist turn”. *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 129–143. (<https://doi.org/10.1075/tis.7.2.02wol>)

Wolf, M., & Fukari, A. (Eds.). (2007). *Constructing a sociology of translation: The location of the “translation field”*. John Benjamins Publishing Company.

Yon, C., Chávez, C., & Cárdenas, C. (2015). *El aporte de los egresados del Programa de Formación de Enfermeros Técnicos en Salud Intercultural Amazónica de AIDSESEP a la salud intercultural*. [Documento de trabajo 297]. Instituto de Estudios Peruanos.



ANEXOS

8.1 Guía de entrevista semiestructurada (funcionarios)

| | OBJETIVOS | VARIABLES | DEFINICIÓN OPERATIVA | DIMENSIÓN |
|----|--|--|---|---------------------------------|
| | Caracterizar la configuración de las instituciones que proporcionan servicios públicos | violencia simbólica (VS) | reconocimiento de las relaciones de poder | ideas preconcebidas |
| | | | | autoridad verticalizada |
| | | pertinencia cultural (PC) | implementación de lógicas interculturales | valoración del intérprete |
| | | | | discursos contextualizados |
| | | incidencia cultural (IC) | reconocimiento de los discursos subalternos | participación ciudadana |
| | | | | inclusión discursiva subalterna |
| # | INDICADOR | PREGUNTA | | |
| 1 | vs-ideas | ¿cuál cree usted que es la función de un intérprete? | | |
| 2 | vs-ideas | cuando tiene que atender a la ciudadanía indígena, ¿qué siente usted que necesita saber? | | |
| 3 | vs-autoridad | cuándo un intérprete participa, ¿siente usted que su usuario se siente más cómodo? ¿por qué? | | |
| 4 | vs-autoridad | cuénteme una experiencia en la que haya participado un intérprete y que le haya parecido inapropiada | | |
| 5 | pc-valoración | ¿cómo se siente usted con la participación de un intérprete? | | |
| 6 | pc-valoración | ¿de qué manera cree usted que la práctica de la interpretación impacta en el estado? | | |
| 7 | pc-discurso | cuando hace uso de un intérprete, siente que tiene que cambiar su forma de expresarse | | |
| 8 | pc-discurso | ¿siente usted que son los intérpretes quienes tienen que modular los conceptos "técnicos"? | | |
| 9 | ic-participación | desde que utilizan estos servicios, ¿qué respuestas han observado de la ciudadanía? | | |
| 10 | ic-participación | recuerda alguna situación en la que le hubiese gustado tener un intérprete | | |
| 11 | ic-inclusión | ¿cómo han cambiado las políticas desde la participación de los servicios de interpretación? | | |
| 12 | ic-inclusión | ¿cómo cree usted que se podrían construir "redes de confianza"? | | |

8.2 Guía de entrevista semiestructurada (comunicadores interculturales)

| | OBJETIVOS | VARIABLES | DEFINICIÓN OPERATIVA | DIMENSIONES |
|----|--|---|---|--|
| | Describir el capital simbólico de los CC. II | capital intercultural (CI) | visiones del mundo aprendidas durante las primeras etapas de la vida | sensibilidad intercultural/mediación |
| | | | | afiliación con su comunidad nativa/materna |
| | | | | reconocimiento institucional |
| | | capital lingüístico (CL) | conocimientos gramaticales y esperados de la lengua (materna y segunda) | pertinencia gramatical |
| | | | | discurso terminologizado |
| | | | | violencia lingüística |
| | | capital social (CS) | relaciones entre la comunidad y el estado | activismo comunitario |
| | | | | toma de decisiones comunitarias |
| | | | | incidencia administrativa |
| # | INDICADOR | PREGUNTA | | |
| 1 | ci-sensibilidad | ¿qué impacto ha tenido su familia en su presente profesional? | | |
| 2 | ci-sensibilidad | ¿cómo usted ayuda a sus usuarios a que entiendan algunos procesos institucionales? | | |
| 3 | ci-afiliación | ¿qué hace que usted se sienta parte de su comunidad? | | |
| 4 | ci-afiliación | ¿qué es lo que más le preocupa de la situación actual de su comunidad? | | |
| 5 | ci-reconocimiento | ¿cómo describiría su profesión de intérprete? | | |
| 6 | ci-reconocimiento | ¿en qué otros lugares ha brindado sus servicios de intérprete? | | |
| 7 | cl-pertinencia | cuénteme una experiencia en la que un funcionario le haya corregido la forma en la que se expresa | | |
| 8 | cl-pertinencia | ¿en qué momentos siente usted que tiene que hablar con más "propiedad"? | | |
| 9 | cl-terminología | cuénteme una experiencia en la que un funcionario le haya hablado en términos muy técnicos | | |
| 10 | cl-terminología | ¿cómo cambia o modula la información cuando tiene que explicársela a su usuario? | | |
| 11 | cl-violencia | recuerda usted la experiencia más difícil que haya tenido que atravesar por ser hablante de LL. OO. | | |
| 12 | cl-violencia | cuando está interpretando, alguna vez ha sentido que el funcionario le interrumpe o tiene alguna actitud que no le agrada | | |
| 13 | cs-activismo | siente usted que su profesión es de ayuda para su comunidad lingüística | | |
| 14 | cs-activismo | en su entorno, ha visto usted que hay más personas que quieren aprender su lengua materna y convertirse en intérpretes | | |
| 15 | cs-decisiones | además de ser intérprete, participa usted de alguna asociación que tome decisiones comunitarias | | |
| 16 | cs-decisiones | antes de que se tomen decisiones, la comunidad se acerca a usted para resolver dudas administrativas | | |
| 17 | cs-incidencia | desde que empezó a trabajar, siente un usted un cambio a favor de las comunidades y lenguas originarias | | |
| 18 | cs-incidencia | ¿siente usted que las voces de su comunidad se escuchan cuando son interpretadas? | | |